

G. FRANCESCO MALIPIERO

TRE COMMEDIE GOLDONIANE (TROIS COMÉDIES GOLDONIENNES)

G. Ricordi & C. Milano

CISAPI

G.FRANCESCOMALIPIERO

**TRE COMMEDIE
GOLDONIANE**

- I La Bottega da Caffè*
- II Sior Codero Brontolon*
- III Le Baruffe Chiozzotte*

(A) Lire 30umento compreso

*G.Ricordi e C.-Editori
Milano*

**Proprietà per tutti i paesi.
Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.**

**Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione,
riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.**

**All rights of execution, representation, reproduction,
translation and transcription are strictly reserved.**

(Copyright MCMXXIV, by G. Ricordi & C.)

(Printed in Italy) (Imprimé en Italie)

GFRANCESCOMALIPIERO

**TROIS COMÉDIES
GOLDONIENNES**

- I *Le Café*
(Adaptation française de M. Henry Prunières)
- II *L'Or Toderio Brontolon*
(Adaptation française de M. Henry Prunières)
- III *Les Querelles de Chioggia*
(Adaptation française de M. Edouard Schneider)

(A) Fr. 30 Majoration comprise

*G. Ricordi & C. - Éditeurs
Milan*

Propriété pour tous pays.
Déposé selon la loi et les traités internationaux.

Tous droits d'exécution, représentation,
reproduction, traduction et d'arrangement réservés.

All rights of execution, representation, reproduction,
translation and transcription are strictly reserved.

(Copyright MCMXXIV, by G. Ricordi & C.)

(Printed in Italy)

(Imprimé en Italie)

PREFAZIONE

LA BOTTEGA DA CAFFÈ, SIOR TODERO BRONTOLON e le BARUFFE CHIOZZOTTE, sono tre fra le più note COMMEDIE GOLDONIANE e perciò la trasformazione che qui hanno subito potrà sembrare quasi assurda se si crede ch'io abbia voluto fare delle riduzioni a «Libretto» dei tre capolavori di Carlo Goldoni.

Dei tipi come Don Marzio, Sior Todero e Isidoro, a Venezia se ne sono veduti sino a pochi anni fa. È dunque su questi tre personaggi ch'io ho costruite le mie TRE COMMEDIE GOLDONIANE lasciando che musicalmente si rivestissero di quella loro naturale musicalità, che mi ha fornito il pretesto per tradurre in suoni la vita della strada veneziana, nella BOTTEGA DA CAFFÈ, la vita dell'intimità domestica, nel SIOR TODERO BRONTOLON e quella delle lagune, nelle BARUFFE CHIOZZOTTE.

Soltanto nella prima ho seguito fedelmente l'azione originale, nelle altre due molto è di mia invenzione.

Nella seconda, SIOR TODERO BRONTOLON, quasi nulla è rimasto dell'originale e la scena dello scrigno è tolta dal VERO AMICO. Meno che la canzone di Toffolo Marmottina, nelle BARUFFE CHIOZZOTTE, che è un frammento di poesia veneziana del XVI secolo, tutti gli altri versi sono del Goldoni, tolti da varie commedie e il dialogo è in parte originale, in parte tradotto dal veneziano. Purtroppo alcune parole, come per esempio il famoso «supiè» di Todero, tradotte in italiano, hanno perduto la loro efficacia pittoresca, ma è stato preferibile non usare un dialetto che pochi oggi sanno ancora parlare.

La nostalgia per Venezia, per quella Venezia che va scomparendo, è stata la vera origine delle mie TRE COMMEDIE GOLDONIANE, nelle quali vennero evitati tutti i convenzionalismi che a me sembrarono antimusicali. Gli attori cantano quando la situazione lo richiede, tacciono quando il loro silenzio ha un significato drammatico, e non ho esitato di adottare personaggi muti, o di far loro dire anche solo sette parole (come è il caso di Titta-Nane nelle BARUFFE CHIOZZOTTE) quando per ragioni drammatiche, o musicali, mi è sembrato inutile, se non dannoso, farli parlare di più. Ne è risultato un'azione sintetica che non si deve però esaminare col microscopio. Nell'insieme, le TRE COMMEDIE GOLDONIANE rappresentano il viaggio fra calli, rii, campi, palazzi e nelle lagune, di un musicista veneziano che si è lasciato condurre per mano da Carlo Goldoni.

G. F. M.

Asolo, ottobre MCMXXII.

P R É F A C E

LA BOTTEGA DA CAFFÈ, SIOR TODERO BRONTOLON et les BARUFFE CHIOZZOTTE sont trois des comédies les plus connues de Goldoni ; aussi la transformation qu'elles ont ici subie pourrait-elle sembler absurde si l'on pensait que j'ai voulu convertir les trois chefs-d'œuvre de Goldoni en "livrets d'opéra,,.

Des types comme Don Marzio, Sior Todero et Isidoro, on en a vu à Venise jusqu'à ces dernières années. C'est donc sur ces trois personnages que j'ai construit mes TROIS COMÉDIES GOLDONIENNES, les laissant se revêtir de cette musicalité naturelle qui leur est propre, et qui m'a fourni le prétexte pour traduire en sons la vie de la rue vénitienne dans la BOTTEGA DA CAFFÈ, la vie de l'intimité dans SIOR TODERO BRONTOLON, celle des lagunes dans les BARUFFE CHIOZZOTTE.

Dans la première seule j'ai suivi fidèlement l'action originale ; dans les deux autres, au contraire, j'ai introduit beaucoup de choses de mon invention.

Dans la seconde, SIOR TODERO BRONTOLON, il n'est presque rien resté de l'original, et la scène de l'écrin est tirée du VERO AMICO. Si l'on excepte la chanson de Toffolo Marmottina, dans les BARUFFE CHIOZZOTTE, qui est un fragment de poésie vénitienne du XVI^e siècle, tous les autres vers sont de Goldoni, tirés de comédies diverses, et le dialogue est en partie original, et en partie traduit du vénitien. Certains mots ont, hélas !, comme par exemple le fameux « supiè » de Todero, perdu dans la traduction italienne leur efficacité pittoresque, mais il était préférable de ne pas conserver l'usage d'un dialecte que très peu aujourd'hui parlent encore.

C'est la nostalgie de Venise, de cette Venise qui s'en va, qui a été la véritable origine de mes TROIS COMÉDIES GOLDONIENNES dans lesquelles j'ai évité toutes ces conventions qui me semblent, à moi, anti-musicales. Les acteurs chantent quand la situation l'exige, se taisent quand leur silence a une valeur dramatique, et je n'ai pas hésité à utiliser des personnages muets, ou à ne leur faire dire que sept mots (comme c'est le cas pour Titta-Nane dans les BARUFFE CHIOZZOTTE) lorsque pour des raisons dramatiques ou musicales, il m'a paru inutile, sinon nuisible, de les faire parler davantage. Il en est résulté une action synthétique qu'il ne faudrait pourtant pas examiner au microscope. Dans l'ensemble, les TROIS COMÉDIES GOLDONIENNES représentent le voyage parmi les calli, les rii, les campi, les palais et les lagunes, d'un musicien vénitien qui, pour se laisser conduire, a mis sa main dans celle de Carlo Goldoni.

G. F. M.

Asolo, octobre MCMXXII.



INDICE

INDEX

Tre Commedie Goldoniane (Trois Comédies Goldoniennes)

I	La Bottega da Caffè (Le Café)	pag. 1
II	Pior Cadore Brontolon	" 51
III	Le Baruffe Chiozzotte (Les Querelles de Chioggia)	" 109



PERSONAGGI

DON MARZIO (*Baritono*)
EUGENIO (*Tenore*)
VITTORIA, sua moglie
IL FINTO CONTE LEANDRO (*Baritono*)
PLACIDA, sua moglie in abito da pellegrina
(Mezzo-Soprano)
LISAURA, ballerina
PANDOLFO, bisciazziere (*Basso*)
RIDOLFO, caffettiere (*Tenore*)
TRAPPOLA, garzone di Ridolfo
ALTRI TRE GARZONI DEL CAFFÈ (*Tenori*)
IL BARBIERE (*Tenore*)
UN CAMERIERE DELLA LOCANDA (*Baritono*)
ALTRI TRE CAMERIERI
IL CAPO DEI BIRRI (*Basso*)
DUE BIRRI

PERSONNAGES

DON MARZIO (*Baryton*)
EUGENIO (*Ténor*)
VITTORIA, sa femme
LE FAUX COMTE LÉANDRO (*Baryton*)
PLACIDA, sa femme, vêtue en pèlerine
(Mezzo-Soprano)
LISAURA, danseuse
PANDOLFO, tenancier de tripot (*Basse*)
RIDOLFO, cafetier (*Ténor*)
TRAPPOLA, garçon de Ridolfo
TROIS AUTRES GARÇONS DU CAFÉ (*Ténors*)
LE BARBIER (*Ténor*)
UN GARÇON DE L'AUBERGE (*Baryton*)
TROIS AUTRES GARÇONS DE L'AUBERGE
LE CHEF DES SBIRRES (*Basse*)
DEUX SBIRRES

1

A. Manuel de Falla
La Bottega da Caffè
(Le Café)

Molto gaio e festoso

8

1

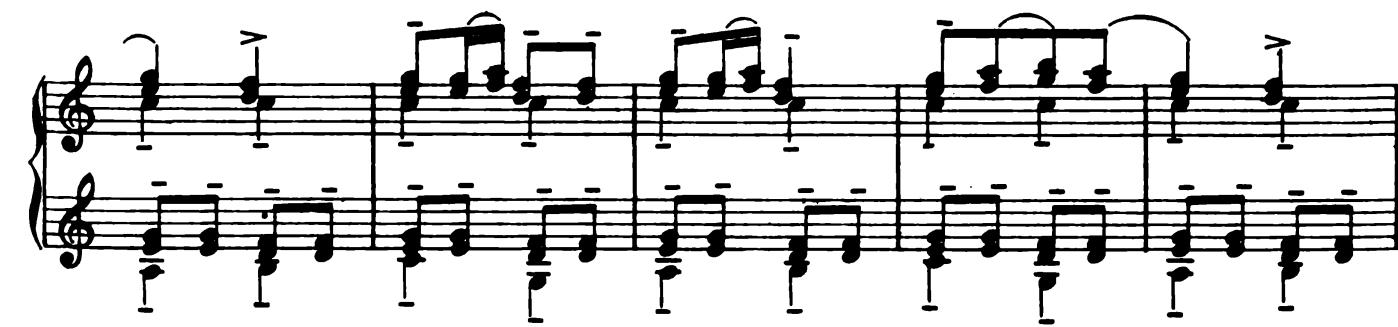
This section consists of four staves of music. The top staff uses a treble clef, the second and third staves use a bass clef, and the bottom staff uses a bass clef. Measure 8 starts with eighth-note pairs in the treble and bass staves. Measures 9 and 10 show eighth-note pairs followed by sixteenth-note patterns. Measure 11 begins with a sixteenth-note pattern in the bass staff. Measure 12 concludes with eighth-note pairs in all staves. The dynamic is marked *f* at the beginning of measure 8.

This section continues with four staves of music. Measures 13-15 feature eighth-note pairs in the treble and bass staves. Measure 16 begins with a sixteenth-note pattern in the bass staff. The dynamic *p* is indicated above the staff in measure 16. Measures 13-17 conclude with eighth-note pairs in all staves.

This section continues with four staves of music. Measures 18-20 feature eighth-note pairs in the treble and bass staves. Measure 21 begins with a sixteenth-note pattern in the bass staff. The dynamics *p* and *f* are indicated above the staff in measure 21. Measures 18-22 conclude with eighth-note pairs in all staves.

2

This section begins with a treble clef staff. Measures 1-4 show eighth-note pairs in the treble staff, with a dynamic *f* in measure 4. Measure 5 starts with a bass clef staff, followed by eighth-note pairs in the bass staff. The dynamic *p* is indicated above the staff in measure 5.



8.....

Musical score page 3, measures 8-15. The score continues with four staves. Measures 8-15 feature eighth-note chords and sixteenth-note patterns, with measure 10 containing a trill instruction above the top staff. Measure 15 ends with a fermata over the top staff.

8.....

Musical score page 3, measures 16-23. The score continues with four staves. Measures 16-23 feature eighth-note chords and sixteenth-note patterns, with measure 20 containing a trill instruction above the top staff. Measure 23 ends with a dynamic marking *f*.

3 8.....

Musical score page 3, measures 24-31. The score continues with four staves. Measures 24-31 feature eighth-note chords and sixteenth-note patterns, with measure 28 containing a trill instruction above the top staff. Measure 31 ends with a fermata over the top staff.

(Si apre il velario. La scena rappresenta una piccola piazza a Venezia.

A sinistra la bottega da caffè con qualche tavolino sulla strada. Di fronte (verso sinistra) una casa bassa, con una piccola porta misteriosa, e le finestre chiuse: è la bisca di Pandolfo. Attigua alla bisca (verso destra) la locanda all'insegna del Cervo. Il primo piano è occupato da una sala da pranzo, piuttosto ampia, e dalle grandi vetrine. A destra la casa di Lisaura con un poggiolo. Vicino alla porta d'ingresso, una bottega di barbiere. I quattro garzoni danzano e cantano. Trappola è il più indemoniato.)

(Le rideau se lève. La scène représente une petite place à Venise.

A gauche le café avec quelques tables dans la rue. De face (vers la gauche) une maison basse avec une petite porte mystérieuse, aux fenêtres closes: c'est le tripot de Pandolfo. Contiguë au tripot (vers la droite) l'auberge à l'enseigne du Cerf. Le premier étage est occupé par une salle à manger d'assez vaste dimension, à grands vitrages. A droite la maison de Lisaura avec un balcon. Près de la porte d'entrée une boutique de barbier. Les quatre garçons dansent et chantent. Trappola est le plus endiable.)

(*) I quattro garzoni possono anche essere quattro mimi, e il canto si può eseguire da un coro interno, composto di 10, o 12 voci.

(*) Les quatre garçons peuvent être quatre mimes et le chant confié à un choeur en coulisse de dix à douze voix.

- fè! Caf - fè di qua! Caf-fè di là!
 - fé! Ca - fè par ci! Ca-fé par là!

- fè! Caf - fè di qua! Caf-fè di là!
 - fé! Ca - fè par ci! Ca-fé par là!

- fè! Caf - fè di qua! Caf-fè di là!
 - fé! Ca - fè par ci! Ca-fé par là!

3

Sem-pre caf - fè!
Toujours ca - fé! Caf -
Ca -

3

Sem-pre caf - fè!
Toujours ca - fé! Caf -
Ca -

5

mP

- fè! Caf - fè! Sem-pre caf - fè!
 - fé! Ca - fè! *Toujours ca - fé!*

3

- fè! Caf - fè! Sem-pre caf - fè!
 - fé! Ca - fè! *Toujours ca - fé!*

3

Caf-fé di qua! Caffè di là!
 Ca-fé par ci! Ca-fé par là!

Sempre caf-fé, caffè, caf.
 Toujours ca-fé, ca-fé, ca-

Caf-fé di qua! Caffè di là!
 Ca-fé par ci! Ca-fé par là!

Sempre caf-fé, caffè, caf.
 Toujours ca-fé, ca-fé, ca-

3

(Sopraggiunge Ridolfo, li fa rientrare nella bottega, che già comincia ad af-
(Survient Ridolfo. Il les fait rentrer dans le café qui commence déjà à se rem-

(Survient Ridolfo. Il les fait rentrer dans le café qui commence déjà à se rem...)

- fè, caffè!
- fè, ca-fé!

- fè, caffè!
- fè, ca-fé!

[6]

*follarsi di qualche avventore.)
plir de consommateurs.)*

rall:.....

Musical score for piano and strings, page 10, measures 11-12. The score consists of two staves. The top staff is for the piano, showing bass clef and common time. The bottom staff is for the strings, also in common time. Measure 11 ends with a fermata over the piano's eighth-note chord. Measure 12 begins with a dynamic instruction *sf* over the piano's eighth-note chord. The strings play eighth-note chords throughout measure 12.

(Appare Don Marzio. Si mette a sedere ad uno dei tavolini di fuori.)

(Entre Don Marsio. Il prend place à l'une des tables au dehors.)

7 Ritemuto

Don Marzio

(parlato)
(chiamando)
(parlé)
(appelant)

**8 Caf-fè!
Ca-fé!**

Un poco più mosso

3

6

6

6

119410

8 (Ridolfo lo serve)
9 (Ridolfo le sort)

Musical score for piano and voice. The piano part consists of two staves: treble and bass. Measure 8 starts with a forte dynamic (f) in the treble staff, followed by a piano dynamic (mf) in the bass staff. Measure 9 begins with a piano dynamic (mf) in the treble staff. The vocal line starts at measure 9.

(a Ridolfo, guardando con l'occhialino le finestre di Lisaura.)
(à Ridolfo, tout en regardant avec son face-à-main les fenêtres de Lisaura.)

Don Marzio (parlato)
(parlé)

Continuation of the musical score. The piano part continues with sustained notes. The vocal line begins at measure 5, starting with a piano dynamic (mf). The lyrics are: "La balle - ri-na, Don-na Li - sau-ra, che fa? A.bi.ta sempre
La bal.le - ri-ne, Da-me Li - sau-ra, dis - moi! Ha.bi.te toujours".

Don Marzio

Continuation of the musical score. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal line continues with the lyrics: "lā? O il Con-te Le an-dro le ha for - se do - na-to un pa -
lā? Elle au - ra re - qu un pa - lais de ce Com-te Lé -".

Ridolfo

(parlato)
(parlé)

Continuation of the musical score. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal line begins with a piano dynamic (mf) and continues with the lyrics: "A . bi . ta là! Di più non so!
Ce que je sais! El - le vit là!".

Don Marzio

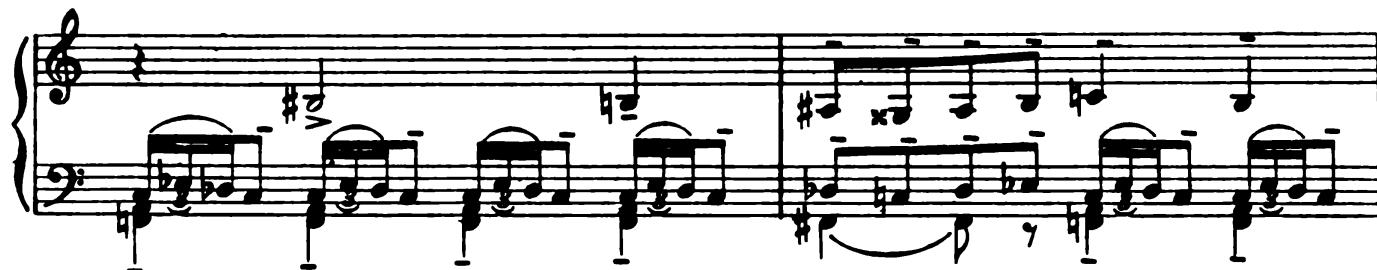
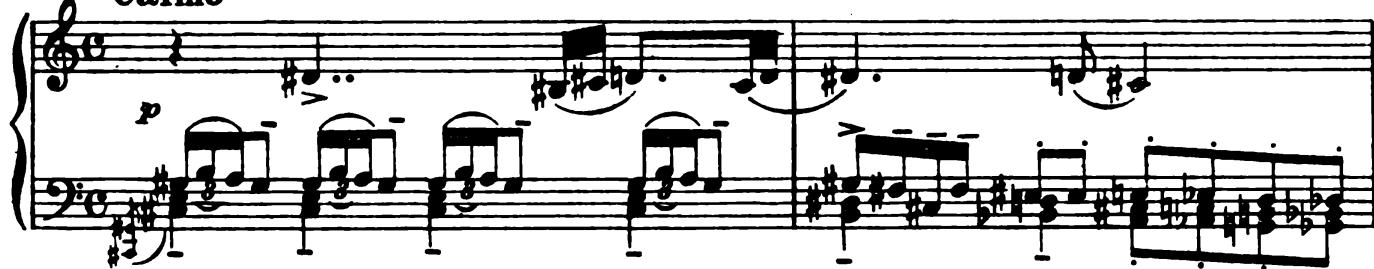
Continuation of the musical score. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal line begins with the lyrics: "- laz - zo?
- an - dro?".

Continuation of the musical score. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal line continues with the lyrics: "sf".

(Eugenio esce dalla bisca, parlando sottovoce, ma molto animatamente, con Pandolfo. Don Marzio li osserva.)

10 (Eugenio sort du tripot, conversant à mi-voix, mais avec beaucoup d'animation avec Pandolfo. Don Marzio les observe.)

Calmo



Eugenio

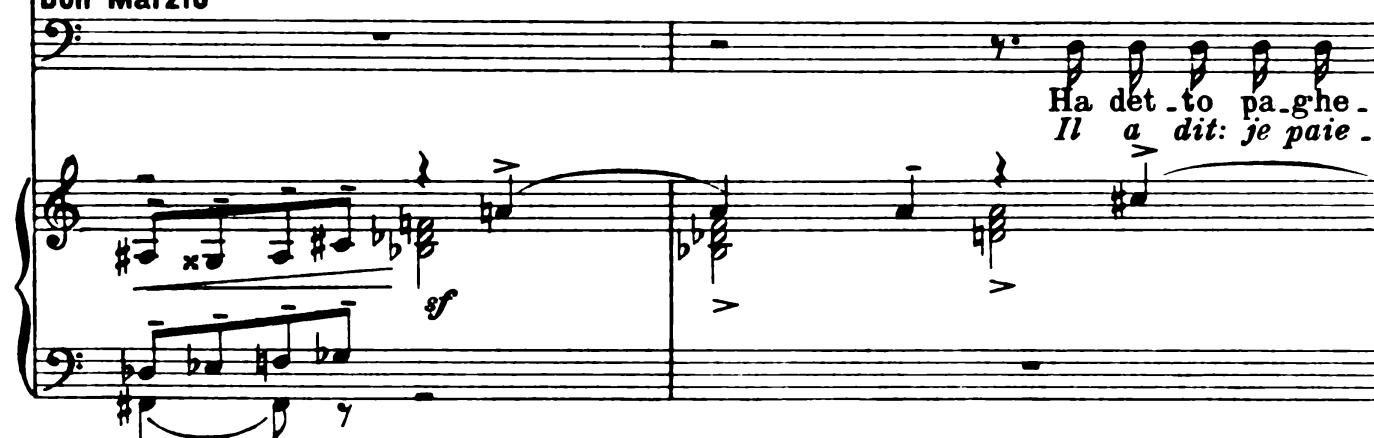
(a Pandolfo, forte, seccato)
(à Pandolfo, fort, avec ennuï),

(Pandolfo protesta)
(Pandolfo proteste)

(parlato) Paghe - rò! Paghe - rò!
(parlé) Je paie - rai! Je paie - rai!

Don Marzio

Ha det - to pa - ghe -
Il a dit: je paie -



Eugenio

(chiamando)
(appelant)

Don Marzio

Ri - dol - fo!
Ri - dol - fo!

5

(ride)
(il rit)

- rò! Ha per - du - to sul - la pa - ro - la.
- rai! Il au - ra per - du sur pa - ro - le.



(Ridolfo esce dalla bottega, parla con Eugenio,

(Ridolfo sort du café et parle avec Eugenio,

11

poi rientra
il rentre

e riappare dopo poco.)
et reparatt peu après.)

(Dà del denaro a Eugenio, mentre Pandolfo attende a una certa distanza.)
(Il donne de l'argent à Eugenio, tandis que Pandolfo attend à distance.)**Più mosso**
Ancora più mosso

(Conta il denaro a Pandolfo che gli tende la mano.)
(Il compte l'argent à Pandolfo qui lui tend la main)

12

Meno mosso

(aggiungendo una moneta)
(ajoutant une pièce)

Eugenio (parlato)
(parle')

Ec-co, il Conte Le-andro è pa - ga - to.
Voi - là, Monsieur Léan-dro est pay - é.

E que - sto per voi.
Et voi - ci pour vous.

Più ritenuto

12

(Pandolfo s'inchina e ritorna
nella bisca.)(Pandolfo salut et rentre
dans le tripot.)

(Eugenio entra nel caffè.)

(Eugenio entre dans le café.)

13

Un poco meno ritenuto

Musical score for piano and orchestra, measures 12 and 13. The score consists of four staves: Treble, Bass, Alto, and a fourth staff for the piano's right hand. Measure 12 starts with a piano dynamic. Measure 13 begins with a forte dynamic followed by eighth-note patterns. Measure 14 continues with eighth-note patterns. Measure 15 concludes with a piano dynamic.

(Dopo poco esce dalla bisca il Conte Leandro e va nella casa di Lisaura)
(Peu après sort du tripot le Comte Léandro qui entre chez Lisaura.)

Musical score for piano and orchestra, measures 16-19. The score consists of four staves: Treble, Bass, Alto, and a fourth staff for the piano's right hand. Measures 16-18 show eighth-note patterns. Measure 19 concludes with a piano dynamic.

(Don Marzio osserva sempre con l'occhialino.)
(Don Marzio observe toujours avec son face-à-muin.)(Appare Placida vestita da pellegrina.)
(Entre Placida vêtue en pèlerine.)

Musical score for piano and orchestra, measures 20-22. The score consists of four staves: Treble, Bass, Alto, and a fourth staff for the piano's right hand. Measures 20-21 show eighth-note patterns. Measure 22 concludes with a piano dynamic.

Un poco più rit.

Piacida

Fa.te la ca.ri.tà al.la po.ve.ra pe.llé.gri.na.
Faites la cha.rri.té à u.ne pauvre pè.le ri.ne.

14

Mosso

**Don Marzio (parlato)
(parlé)**

Sie.te gio.vane, piacen.te! Per . chè men.di . ca . te?
Pourquoi mendier? Si bel . le! Si jeune et charman . te?

Ritenuto

Don Marzio

Fa.te co.me Don-na Li.sau.ra, la balle.ri.na! A.bita una
Faites comme Da.me Li.sau.ra, la bal.le.ri.ne! Admirez donc

15

Don Marzio

bel . la ca.sa, e il Con.te Le - an.dro la fa.vo .ri.sce, e poi....
sa de.meu.ro! Le Com.te Lé - an.dro la fa.vo .ri.se, et puis....

Don Marzio

12

e po - i, per la por - ta di die - tro ri - ce - ve ad o - gni
et puis ____ la por - te de der - riè - re s'en - trebaille à toute

Don Marzio

6

o - ra! Flus - so e ri - flux - so per la por - ta di die - tro!
heu - re! Flux et re - flux ____ la por - te de derriè - re!

Don Marzio (ride)
(il rit.)

5

Posso offrirvi quattro ca - stagne sec - che?
Laissez-moi vous of - frir quatre châ - tai - gnes?

Meno mosso

(Placida non l'ascolta, gli volta le spalle.)
(Placida sans l'écouter lui tourne le dos.)
(Eugenio esce dal caffè.)

Placida (Eugenio sort du café.)

5 , 5

Fa - te la ca - ri - tà al - la po - ve - ra pellegrin - a. Ho fa - me!
Faites la cha - ri - té à u - ne pauvre pèle - ri - ne.. J'ai grand faim!

16 Ritenuto

Placida

(Eugenio la osserva con una certa galanteria.)
(Eugenio l'observe avec galanterie.)

Musical score for Placida's aria. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "Sono senza tet-to! Fa-te la ca.rí-tà al.la po.ve.ra pellegrí-na." The second staff continues the melody. Measure numbers 5 and 5 are indicated above the staves.

Eugenio

(parlato)
(parlé)

Musical score for Eugenio's dialogue. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "Ve.ni.te con me, ve.nite a questa locanda." The second staff continues the melody. Measure numbers 3 and 3 are indicated above the staves. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Eugenio

(aprendo la porta della locanda)
(ouvrant la porte de l'auberge)

Musical score for Eugenio's final call. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: "Coraggio, en tra.te." The second staff continues the melody. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

(Entrano)

(Ils entrent.)

(guardando con l'occhialino e ridendo)

Don Marzio (les regardant avec son face-à-main et riant)

Mosso

17

Euge-nio, anche con la pelle-gri-na.

Euge-nio emmè-ne la pè-le ri-ne.

Meno mosso

Don Marzio

(a Lissura)
(parlato)
(parle')

18 Più mosso

Buon gior.no, si.gno.ra. Ha ve.
Bon jour, bel.le da.me. A.ves-

Ritenuto

Don Marzio

du.to? Eu.genio è entrato alla lo.can.da con la pel.le
vous vu Eu.ge.nio et la pè.le.ri.ne en.trer à l'au.

Don Marzio

(ride)
(il rit)

(canta)
(il chante)

-gri-na.
-ber - ge?

Eu.ge.nio con la pel.legrina alla lo.
Eu.ge.nio a.vec la pè.le.rine à l'au.

19

Don Marzio

(in falsetto)

Don Marzio (in falsetto)

canda del Cer - vo! Pagherò! Pagherò! Ha det - to pa - ghe - rò!
 - ber - ge du Cerc! Je paierai! Je paierai! Il a dit: je paierai!

Don Marzio (parlato)
 (parlé)

Lo dirà al - la pel - le-gri - na! Ma questa sa - rà più scal - tra!
 Il va le di re à la bel - le! Mais cel - le - ci est ru - sé - e!

Don Marzio

Co - no - sco le pel - le-gri - ne! Si - gno - ra,
 On connatt les pè - le - ri - nes! Ma - da - me,

(La ballerina non gli dà retta.)
 (La Danseuse ne lui prête pas attention.)

Don Marzio

pos - so of - frir - vi quat - tro ca - sta - gne sec - che?
 Lais - sez - moi vous of - frir qua - tre châ - tai - gnes?

(La ballerina, bruscamente, gli chiude la finestra in faccia, senza rispondere.)

20

(La Danseuse lui ferme brusquement la fenêtre au nez sans répondre.)

(Eugenio, uscendo dalla locanda, s'imbatte nel Conte Leandro che esce dalla casa della ballerina.)

(Eugenio sortant de l'auberge se trouve nez-à-nez avec le Comte Léandro qui sort de la maison de la danseuse.)

(parlato)

(parlé)

Il Conte Leandro

(mostrandogli una borsa)
(lui montrant une bourse)

Mes.ser Eu.genio,
Hé bien, Mon.sieur,

que - sti sono i vo.strizec.
dois-je emporter tous vos se -

21

Eugenio

(piagnucoloso)

(d'un ton gémissant)

So...no trop...po sfor...tu...na...to.
Je suis vraiment trop mal...chanceux.

Il Conte Leandro

chi...ni.

Vo...le...te che ve li ren...da?

-quins.

Je suis prét à les reper...dre!

Sonnoento

Eugenio

Il Conte
Leandro

Non giuo...co più.

(parlato)

(parlé)

Je ne joue plus.

U...na vol...ta corre il ca...ne e
22 Tan tôt c'est le chien qui ga...gne,
Un poco più mosso

Eugenio

Il Conte Leandro

l'al...tra la le...pre!
tan...tôt le liè...vre!Ma io so...no sem...pre la le...pre.
Mais moi je suis toujours le liè...vre.

Eugenio

(parlato)
(parlé)

Per l'ulti.ma vol.ta.
Pour la der.niè.re fois.

Il Conte Leandro

Veni.te, rite.n-ta.te la for - tu.na.
Venez donc, tente.s à nou.vau.la chance.

(Eugenio segue il Conte Leandro che entra per primo nella bisca.)

(Il suit le Comte Léandro qui entre le premier dans le tripot.)

Don Marzio

(cantando)
(chantant)

Movendo

Lungi
Je me

23 Ritemuto, ma non troppo

Don Marzio

sto dal giu.ca.to.re che con sì te.mi.bil ar.te sem.pre
gar.de bien du joueur qui nuit et jour pas.se son temps, répand sa

Don Marzio

sparge il suo su - do - re sul - lo stu - dio del - le car - te e pro -
sueur en des tri - pots à com - bi - ner quel - que bre - lan qui lui vau -

Don Marzio

cu - rail il suo gua - da - gno sul - la stra - ge del com - pa - gno.
- dra beau - coup d'ar - gent, mais rui - ne - ra son ca - ma - ra - de.

Un poco più mosso

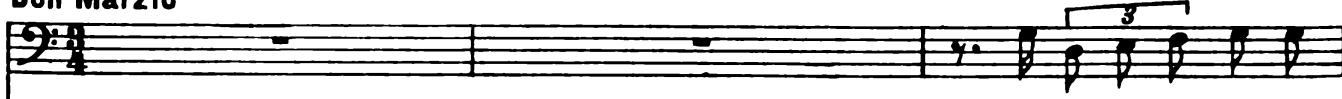
(Pandolfo esce dalla bisca, si mette a sedere vicino a Don Marzio)

(Pandolfo sort du tripot et vient s'asseoir près de Don Marzio.) (chiamando)
Pandolfo (appelant)

Caf - fè!
Ca - fè!

rall: sf p mf

Don Marzio



Pandolfo (Trappola lo serve) (Trappola le sert)

(parlato) (parlé)

E voi non giuoca-te?
Et vous ne jouez-vous pas?

24 Ritenuto



Don Marzio



Pandolfo



Qualche vol-ta.
Ca m'arri-ve.

Secondo i giorni.
C'est selon les jours.

Più mosso



Don Marzio

Atten-to! Messer Pandol-fo!
ga-re! Monsieur Pandol-fo!

Bisca e prigione vandi pa-ri pas-so.
Car le tripot en prison tout droit mè-ne.

Don Marzio

Se poi a-ve-te le car-te se-gna-te.....
Et si vos cartes sont toutes marqué es.....

Pandolfo

Non sempre.
Pas toujours.

25 Alquanto più lento

Non mi prendono!
Al-les donc y voir!

Don Marzio

Atten-to! Atten-to!
Oh gar-de, gar-de!

Messer Pan-dol-fo!
Monsieur Pan-dol-fo!

Più mosso

Pandolfo

(sottovoce)
(tout bas)

Non te.me.te, Ca.va.lie.re!
Ne craignes rien, mon bon Monsieur!

Per le car.te se.gna.te houn
Sous les pou.tres du toit les

26

Meno mosso

p

m. d.

Pandolfo

luo.go se gre.to sot.to le tra.vatu.re.
cartes marquées sont soigneusement caché.es.

Neanche il diavolo le ri.tro.va!
De les voir je dé.fie le dia.ble!

Movendo.....

Don Marzio

(canta)
(il chante)Ah, bric.co.ne, bric.co.ne!
Ah! Ah! canail - le! brigand!Pandolfo (ritorna nella bisca)
(il rentre au tripot)

Allegro

p

Don Marzio

Per le car - te se - gna.te ha un luo - go se - gre - to sot.to le trava -
Sous les pou - tres du toit les car - tes mar - quées sont soigneusement ca -

Don Marzio

- tu - re! Neanche il dia.vo.lo le ri-trava.
- ché - es! De les voir il dé-fie le démon.

(Eugenio e il Conte Leandro
 escono dalla bisea.)
 (Eugenio et le Comte Léandro
 sortent du triport.)

Eugenio

(parlato)
(parlé)
(a Don Marzio)

(parlato.)

(parlé)

Il Conte Leandro (a Eugenio)

Ca - valiere, ho vin - to!
J'ai gagné, ca - va. lier!

Bra - vo! A - ve - te fatto un colpo da ma - e - stro!

Bra - vo! Vous a - vez fait là un vrai coup de maître!

Ritenuto

Eugenio .

Vo - le - te pran za - re tut - ti con
Messieurs, vou - lez - vous di - ner a - vecDon Marzio (parlato)
(parlé)Me ne ral - le - gro!
J'en suis fort ai - se!

Un poco più ritenuto

Eugenio ,

(canta)
(il chante)me al - la lo - can - da del Cer - vo? Di - ce la can - zo - ne: l'al - le -
moi en cette hô - tel - le - rie du Cerv? Com - me dit la chanson: On - ques

Eugenio

(parlato)
(parlé)

-gria non è per-fet-ta quando manca la donnet-ta.
sans femme à la sé-te, il ne fut de joie parfa-i-te.

Con - te,
Com - te,

28 Allegretto

8

p

p

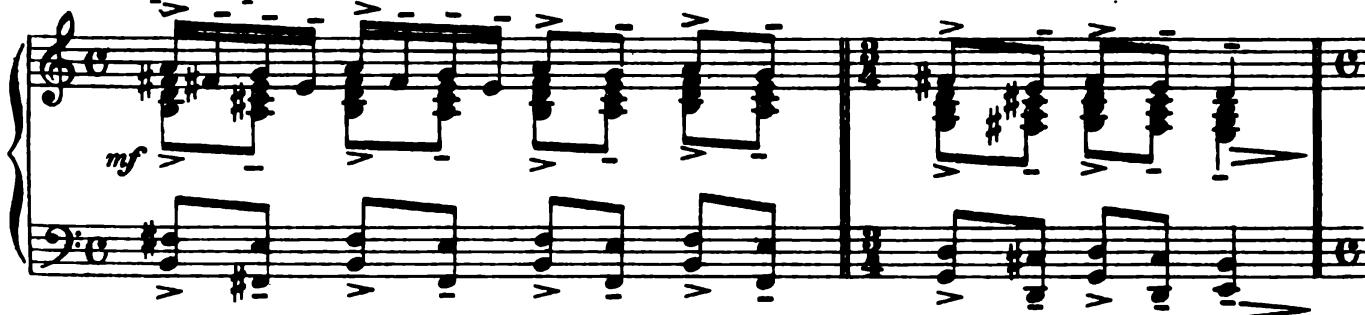
Il Conte Leandro

Sa - rò vostro amba - scia - to - re; spe - ro ac - cet - te - rà!
J'i - rai donc en am - bas - sa - de. Elle ac - cep - te - ra!

(Entra dalla ballerina. Eugenio va a far preparare il pranzo.)
(Il entre chez la danseuse. Eugenio commande le repas.)

29

Un poco più mosso



Don Marzio

(cantando)
(chantant)

29

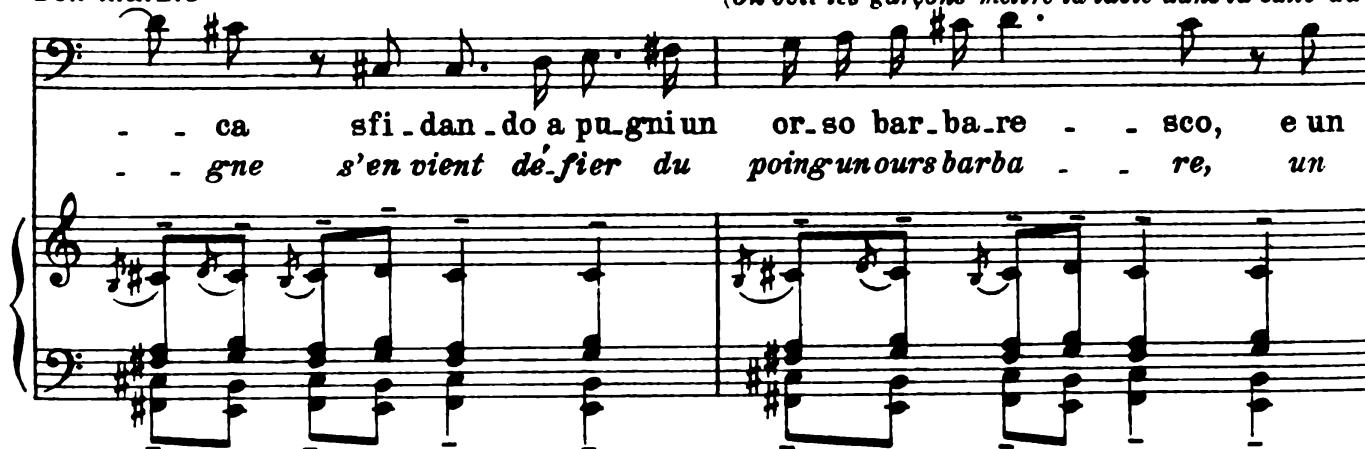
Mon - tò a ca_val d'u_na mon_ta_gna un'o - -

Un poco meno mosso Une oie monte à che_val sur la mon - ta -



Don Marzio

(Si vedono i camerieri apparecchiare la tavola nella
(On voit les garçons mettre la table dans la salle au



sala al primo piano della locanda del Cervo.)
premier étage de l'auberge du Cerf.)

Don Marzio

al_be_ro senz'occhie e senz'a bocca, la fur - la_na ballò con un te_de_sco.
arbre sans oreilles et sans bouche, la for - lane avec un alle_mand danse.



Don Marzio

Un gat - to s'in - na - mo . ra d'u . na roc - ca,
Un chat s'e' - prit fol - le - ment d'u - ne ro - che,

[30]

Don Marzio

u . na ci - ca . la si mangiò un pan fre - sco; un
u .. ne ci - ga - lea dé - vo - ré un pain frais; un

Don Marzio

bec - co s'af - fa - ti - ca not - te e giorno, e un cer - vo a - stu - to gli re -
boucprend de la pei - ne nuit et jour, un cerf lui don - ne pour sa

(Il Conte Leandro con Donna Lisaura escono di casa. Don Marzio s' inchina profondamente.)

Don Marzio

(Le Comte Léandro sort avec Donna Lisaura de la maison. Don Marzioalue profondément.)

-ga-la un cor - no.
fê-te une) cor - ne.

(Eugenio viene loro incontro sulla porta della locanda,
poi entrano tutti e quattro e si mettono a tavola.)

(Eugenio vient au devant d'eux sur le pas de la porte. Ils entrent tous quatre à l'hôtellerie et se mettent à table.)

31

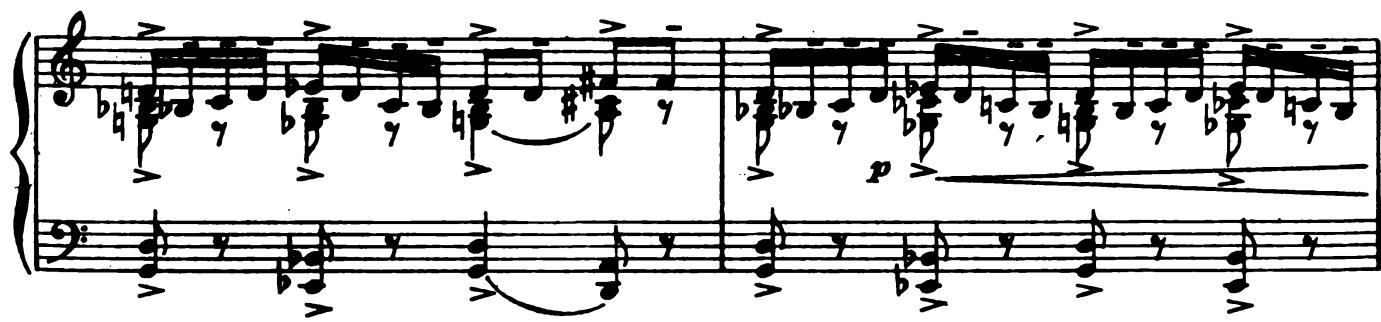
32

(Grande animazione. Camerieri che corrono, altri che aprono bottiglie di vino. Allegria.)

(Grande animation. Garçons qui courrent; autres qui débouchent les bouteilles. Gaieté générale.)

33

34



Movendo.....a.....

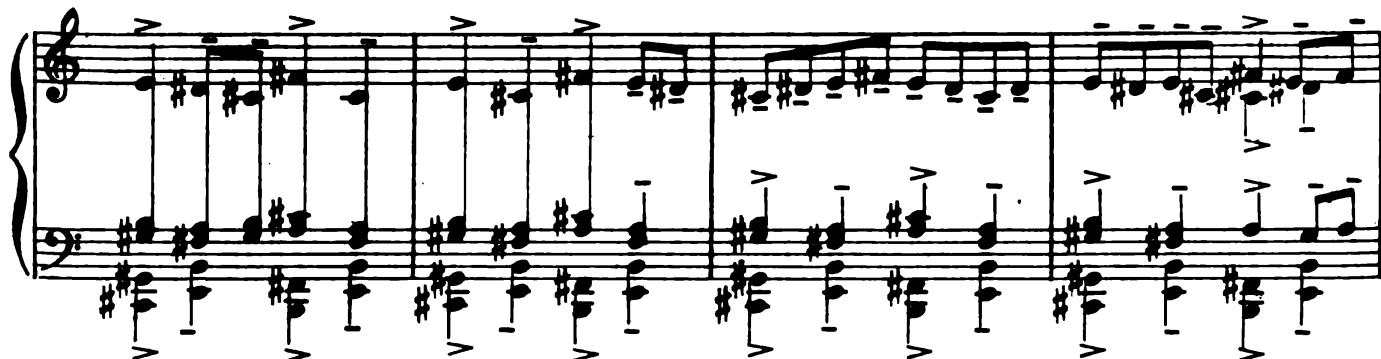
34



..... poco a poco



35 a tempo



Don Marzio

(urlando)
(hurlant)

5

(Teccando il bicchiere prima con Eugenio,
poi con gli altri.)
(Trinquant d'abord avec Eugenio et
ensuite avec les autres.)

Ev - vi - va l'An - fi - tri - o - ne!
Et vi - ve notre Amphytrion!

Più ritenuto un poco

36

Don Marzio

Donna Lisaura ev - vi - va! Conte evvi - va!
Dame Lisau - ra vi - vat! Com - te vi - vat!

37 (Appare Vittoria mascherata.)
(Entre Vittoria masquée.)
Alquanto più ritenuto

(parlato)

Eugenio

(parlò)

(a Vittoria)

Signo.ra ma.sche.ra! Al.la sua sa . lu . te!
Ma.da.me, beau masque! A vo . tre san . té!

Eugenio

(Vittoria s'arresta indecisa e non risponde.)
(Vittoria s'arrête indécise sans répondre.)

- si.de.ra pranza.re con noi? È pa.dro . na.
vous voulez dîner a.vec nous, prenez pla . ce.

Eugenio

38 Signo.ra ma.sche.ra, se non vuol ve . ni . re non im.por . ta! Qui ab .
Ma.da . me, beau mas . que si vous ne vou - les pas, à votre ai . se! I .

Eugenio

(Vittoria entra nella bottega da caffè.)
(Vittoria entre au café.)

bia . mo di me - glio!
- ci nous a - vons mieux!

Movendo

Il Conte Leandro

(urlando)

(Grazioso)

(Mentre Placida sta per uscire dalla locanda, ode
(Au moment où Placida va sortir de l'auberge, elleMeno ritenuto Ev . vi - va Don .na Li .sau .ra,
Oui, vi - ve Da .me Li .sau .ra,Ter .si .co .re re .di .vi .va.
la di .vi .ne Terpsi .cho .re.il brindisi del Conte Leandro.)
entend le toast du Comte Léandro.)Placida (parlato concitatamente)
(parlé précipitamment)(Rientra.
(Elle39 Oh cie - lo! questa è la vo-ce di mio ma-ri - to.
Ah mon Dieu! De mon ma-ri j'ai re-con-nu la voix.nella locanda. Sale in fretta le scale.....
rentre à l'auberge et monte précipitamment l'escalier....

Agitato

ff *m.d.*

mf

ore:..... scen..... do.....

.....e si slancia contro il falso Conte Leandro. Grande
.....et s'élance sur le faux Comte Léandro. Grande confusion.)

Ancora un poco più

40 mosso (in due)

confusione.)

8-----

8-----

41

Il Conte Leandro

(urlando)
(hurlant)(Placida non si muove.)
(Placida ne bouge pas.)

Via di qua.

Hors d'i_ci.

(Placida fugge allora in istrada, inseguita dal marito e da Eugenio
(Placida s'enfuit dans la rue, poursuivie par son mari et par Eugenio)(Egli estrae la spada.)
(Il tire l'épée.)

che vuole difenderla.)
qui veut la défendre.)

42

43

Eugenio(con la spada in pugno, sfidando il
(l'épée au poing, défiant le Comte)**Il Conte Leandro**

(a Placida)

(concitato)
(avec violence)Vi - le! Co -
Là - che! Bar -Via, via ti di - co!
Va, va te dis - je!

44

Conte Leandro.)

Leandro.)

Eugenio- dar - do! Bar - ba - ro!
- ba - re! Ar - ré - tes!Fer - - ma!
Là - - che!

(Vittoria, smascherata, esce dal caffè e si mette fra i due.)
 (Vittoria enlève son masque, sort du café et s'interpose.)

(Placida ritorna alla locanda.)
 (Placida rentre à l'auberge.)

rall:.....

(Ridolfo prende per un braccio il Conte Leandro e lo fa pure entrare nella locanda.)
 (Ridolfo prend par le bras le Comte Léandro et le fait aussi entrer à l'auberge.)

Eugenio

(furiente, a Vittoria)
 (furieux, à Vittoria),

5

Anche voi, co.me la pellegrina!
 Vous aussi comme la pè.le.rine!

Ritenuto ($\text{d} = \text{d}$)

p

45 (Vittoria sviene. Eugenio la porta entro la bottega da caffè. Nel frattempo Don Marzio, silenziosamente e
 (Vittoria se trouve mal. Eugenio la porte dans le café. Pendant ce temps Don Marzio, silencieusement et
 Pesante

come se non fosse affar suo, agattaiola fuori dalla locanda e si rimette a sedere al caffè, al posto di prima, osservando
 et comme si tout cela ne le regardait point, sort de l'auberge et s'assied au café, à la place qu'il occupait observant,

vando, sempre coll'occhialino, ciò che accade intorno a lui.)
toujours avec son face-à-main, ce qui se passe autour de lui.)
(Donna Lisaura esce per ultima e si avvia verso casa.)
(Dame Lisaura sort la dernière et se dirige vers sa maison.)

Don Marzio



(parlato con caricatura) Don - na Lisau - ra, posso offrir vi quattro castagne secche?
(*parlé, de manière caricaturale*) Da - me Li - sau - ra, laissez-moi vous offrir quatre châtaignes?



(La ballerina chiude la porta senza rispondergli.)
(La danseuse ferme la porte sans lui répondre.)



(Appare il capo dei birri e si mette a sedere ad un tavolino accanto a Don Marzio.)

(Entre le chef des sbirres. Il s'assied à une table voisine de Don Marsio.)

46



Il capo dei birri (parlato) (parlé)

47 Caf. fè!
Ca. fè!

mf Un poco più largo

(Trappola lo serve.) (Trappola le sert.)

p Come prima

Don Marzio (parlato) (parlé)

(a Don Marzio) (parlato) (parlé)

Il capo dei birri

Ot. timo.
Ex.cellent.

Buono questo caf. fè.
Il est bon ce ca. fè.

E quella lo.
Et l'auberge

Più ritenuto

48

Don Marzio

Raccomanda.bi - lissima a chi non ha una moglie gelosa.
Desplus recommandables si l'on n'a pas de femme jalouse.

- canda com'è?
qu'endite vous?

Don Marzio

(cantato)
(chanté)

Anche troppo! Quel bric.
On joue très fort! Ah ca.

Il capo dei birri

49

E da Messer Pandolfo si giuoca?
Et quoi do nous chez le sieur Pandolfo?
Moso

Don Marzio

co - ne,
nail - le!

per le car - te se - gna - te ha un
Sous les pou - tres du toit les

Don Marzio

luo - go se - gre - to sot . to le tra - va - tu - re.
 car - tes mar - quées sont se - crè - te - men tca - ché - es.

Don Marzio

Neanche il dia - vo - lo le ri - tro - va, di - ce lui....
 De les voir il dé - fie le dé - mon! m'a - t'il dit....

50

(Il capo dei birri s'alza, paga a Trappola il caffè,.....
 (Le chef des sbirres se lève, paie son café à Trappola,.....)

Meno mosso un poco

.....poi fischia.)
puis siffle.)

(Si presentano altri due birri e insieme penetrano nella bisca. Trappola e Don Marzio osservano con
(Deux autres sbirres paraissent. Ils entrent ensemble dans le tripot. Trappola et Don Marzio observent avec

Marcato, goffo e piuttosto lento

molto interesse. Il barbiere e i camerieri della locanda vengono pure a vedere che succede nella bisca.)
intérêt. Le barbier et les domestiques de l'auberge viennent regarder ce qui se passe au tripot.)

Intanto escono, riconciliati, dalla locanda, Placida e il Conte Leandro. Ridolfo li precede sorridente. Trappola lo ferma e gli parla all'orecchio, indicando la bisca e Don Marzio.)
(Cependant, Placida et le Comte Léandro, enfin réconciliés, sortent de l'auberge. Ridolfo souriant les précède.
Trappola l'arrête et lui parle à l'oreille, montrant le tripot et Don Marzio.)

51

8

8

52 (Poi, dal caffè, escono Eugenio e Vittoria, pure pacificati.) **47**
 (Du café, sortent ensuite Eugenio et Vittoria également réconciliés.)

8

pp Calmo

53

8

Alquanto più mosso

(Mentre le due coppie stanno per in-
 (Au moment où les deux couples vont

cresc:

contrarsi, esce dalla bisca Pandolfo legato, fra due birri e seguito dal capo. Appare alla finestra Donna Lisaura.
 se renoontrer Pandolfo sort du tripot, les mains liées, entre deux sbirres et suivi par le chef. Dame Lisaura se met à
 Pandolfo la fenêtre.)

(se tournant vers Don Marzio)

(volgendosi a Don Marzio)

54 (parlato) *Io andrò forse in ga-*
 (parle) *J'i - rai donc aux ga-*

Un poco meno mosso

mp

Pandolfo

le - ra, ma la vo stra lin gua me . ri . ta la ber . li . na.
 - lè - res, mais c'est le pi - lo - ri que votre lan - gue mé - ri - te.

This section shows three staves of musical notation for bass voices. The top staff is for Pandolfo, the middle for Ridolfo, and the bottom for another character. The vocal parts are mostly obscured by black bars, except for the lyrics written above them.

Ridolfo

(a Don Marzio)
(parlato)
(parlé)

È uno spio ne; vi a dal la mia botte - ga.
 C'est un es - pion; qu'il sorte de ma bou - ti - que.

This section shows three staves of musical notation. The top staff is for Ridolfo, the middle for Pandolfo, and the bottom for another character. The vocal parts are mostly obscured by black bars, except for the lyrics written above them. There is a dynamic instruction 'ff' at the beginning of the Ridolfo staff.

Pandolfo

(Viene trascinato via dai birri.)
(Il est emmené par les sbirros.)Spi - a!
Trai - tre!

Un poco più mosso

This section shows three staves of musical notation. The top staff is for Pandolfo, the middle for Ridolfo, and the bottom for another character. The vocal parts are mostly obscured by black bars, except for the lyrics written above them. There is a dynamic instruction 'sf' at the beginning of the Pandolfo staff, and 'mp' in the middle of the Ridolfo staff.

Il barbiere

(urlando)
(hurlant)

Neanche nella mia botte - ga.
Non plus que dans ma boutique!

This section shows three staves of musical notation. The top staff is for Ridolfo, the middle for Pandolfo, and the bottom for another character. The vocal parts are mostly obscured by black bars, except for the lyrics written above them. There is a dynamic instruction 'f' at the beginning of the Ridolfo staff.

Un cameriere

(parlato)
(parlé)Alla locanda del cervo non entrano spi - e.
Nous n'admettons pas de vils espions en notre au - ber - ge.

This section shows three staves of musical notation. The top staff is for Ridolfo, the middle for Pandolfo, and the bottom for another character. The vocal parts are mostly obscured by black bars.

(Don Marzio si alza come trasognato
(Don Marzio se lève comme un somnambule.)

Spia! Spia! Spia! Spia! Spia! Spia!

T U T I

T U T I

(Pour le français)

Espion! Espion! Espion! Espion! Espion! Espion!

(Pour le français)

Espion! Espion! Espion! Espion! Espion! Espion!

rall.: **55 Ritenuto**

e senza guardare nessuno in faccia, se ne va barcollando e mentre tutti gli s'inchinano deridendolo.)
bule et sans regarder personne, s'en va en titubant, pendant que tout le monde lui fait la révérence en se moquant de lui.)

56 (La compagnia entra nel caffè. Donna Lisaura chiude la finestra.)
(La compagnie entre au café. Dame Lisaura ferme sa fenêtre.)

Molto gallo

8.....

tr.

movendo......a.....

8.....

.....poco.....a.....poco.....

8.....

.....sino.....alla...

(Si chiude il velario)
(Le rideau tombe)

.....

sf

sf

sf

fine......

II

Sior Codero Brontolon

PERSONAGGI

01
TODERO, vecchio avaro (*Baritono*)
PELLEGRIN, suo figlio
MARCOLINA, moglie di Pellegrin (*Soprano*)
ZANETTA, figlia di Pellegrin e Marcolina
MENEGHETTO RAMPONZOLI, fidanzato di Zanetta
DESIDERIO, fattore di Todero (*Baritono*)
NICOLETTO, figlio di Desiderio (*Tenor*)
CECILIA, cameriera di Marcolina (*Soprano*)
GREGORIO, servitore di Todero
QUATTRO INVITATI (due uomini e due donne)
I SUONATORI

PERSONNAGES

TODÉRO, vieil avare (*Baryton*)
PÉLLÉGRIN, son fils
MARCOLINA, femme de Pélégrin (*Soprano*)
ZANETTA, fille de Péllégrin et Marcolina
MÉNÉGHETTO RAMPONZOLI, fiancé de Zanetta
DÉSIDÉRIO, intendant de Todéro (*Baryton*)
NICOLETTTO, fils de Désidério (*Tenor*)
CÉCILIA, camériste de Marcolina (*Soprano*)
GRÉGORIO, domestique de Todéro
QUATRE INVITÉS (deux hommes et deux femmes)
LES MÉNÉTRIERS

La scena si rappresenta in Venezia, in casa di Todero.

L'action a lieu à Venise, dans la maison de Todéro.

D. Edouard Schneider
Sior Todero Brontolon

(Si apre il velario) La stanza da letto del vecchio Todero. A sinistra una finestra, di fronte una porta, a destra un grande cassettone. Qualche sedia e un tavolo ingombro di carte. Fra la finestra e la porta un letto monumentale, in disordine. La porta è semichiusa.

(Le rideau se lève) La chambre à coucher du vieux Todero. A gauche, une fenêtre, de face une porte, à droite une grande commode. Quelques chaises et une table, couverte de papiers. Entre la fenêtre et la porte un lit monumental en désordre. La porte est entrouverte.

Lento

(Cecilia entra in punta di piedi e dopo essersi guardata d'attorno s'incrina.
(Cécilia entre sur la pointe des pieds et, après avoir regardé autour

ginocchia per spiare sotto il letto.)
d'elle, se met à genoux pour regarder sous le lit.)

molto rall.

(Nicoletto mette la testa entro la porta e, scorgendo Cecilia, entra egli pure.)
(Nicoletto passe la tête par la porte et, aperçevant Cécilia, entre aussitôt.)

1 a tempo

Nicoletto (con enfasi grottesca e con gesti da marionetta) (Cecilia balza in piedi)
(avec une emphase grotesque et des gestes de marionnettes) (Cécilia se relève brusquement)

Lento, molto tranquillo

Dim-mi-pie-to - so a mor - che far - poss'io - per me - ri.
Dis-moi cruel - A-mour que puis - je fai - re pour mé - ri.

Nicoletto

tar - del be - ne mio - l'affet - - - to? Vuoi tu
 ter - le cœur de l'objet que j'ai - - - me? Dis-moi,

Nicoletto

ch' io m'apra di mia ma_no il pet_to
Dois-je de ma poi tri_ne ouver_te

e che in dono al mio be_ne offra il cuor
ar_ru_cher pour te l'offrir mon cœursan-

Cecilia

(parlato)

(parlé)

,

Zit_to! Zit_to!
Tais-toi! Tais-toi!

Nicoletto

mi_o?
-glast?Vuoi che asper_so dipian_to acer-bo e
Veux tu me voir grémissant en lar-mespleu.

2

8

p

Nicoletto

rio alei mimo striindo lo-ro so aspet to?
rant monsort, tenter d'émouvoir ton à me cruel le?

8

Cecilia

(parlato)

(parlé)

Nicoletto

Zit - to! Zitto!
Tais - toi! Tais-toi!Ba - sta!
Ces - se!Vuoi ch'io pe_ni sen_z'ombra di dilett_to?
Dois - je souffrir sans a_voir aucun plaisir.Vuoi tu, ch'io
Me tai_re

mP

p

Nicoletto

(Entra il vecchio Todero)

(Entre le vieux Todéro)

ta_cia,e in sen nutra il desi_o?
quand le dé_sir me tourmen_te?

Todero

(parlato)
(parlé)Che fa_te qui?
Que faites-vous?

③ Più mosso

Todero

Sa_pe_teben che in ca_me_ra mia nes suno deve entrare quand'io non ciso_no.
Vous savez bien que dans ma chambre Personne en mon absence ne doit jamais entrer.

Cecilia

(parlato sempre)
(parlé toujours)

Todero

(guarda preoccupato verso il letto, poi si rivolge a Cecilia)
(il regarde, préoccupé, vers le lit, puis se tourne vers Cécilia)Ho fi -
J'ai fi -Per - chè non fi - la - te?
Où est ta que_nouil - le?

Cecilia

- lato tutto il giorno.
- lé tout aujourd'hui -

Todero

Vi pe - sa la roc.ca? Per chè non la porta.te da una
La quenouille te pè - se? Que ne la portes tu donc d'une

Todero

(Cecilia non risponde)
(Cécilia ne répond pas)stan - - za all'al - tra?
cham - - bre à l'au - tre?

4 Piuttosto lento

Todero

Or o . ra passando per la cu_ci_na
Pas sant tout à l'heure par la cui_si_ne

ho ve_du_to un fuo.co d'infer_no.
j'y ai vu flam_ber feu d'enfer.

Todero

Vo_late assas_si_nar_mi?
Vous voulez donc ma rui_ne?

Due tiz_zi basta_no se sof_.
Deux ti_sons c'est asses si l'on

Todero

fia_te per rav_vi_var la fiamma.
souf_fle pour a . vi_ver la flamme.

Sof_fia_te! Sof_fia_te!
Soufflez donc! Soufflez donc!

Più mosso

Todero

(Cecilia parte, Nicoletto vorrebbe seguirla.)
(Cécilia sort, Nicoletto voudrait la suivre.)

Sof - fia - te tut - ti!
Souf-flez, souf-flez tous!

5 Meno mosso

Todero

(Nicoletto si avvicina pauroso.)
(Nicoletto s'approche craintivement)

Nicolet-to!
Ni.co.let.to!

A ve.te fi.ni.to quellascrittura?
As-tu fini avec cette écriture?

10

Nicoletto (tremendo)
(tremblant)

Qua.sí.
Presque.

Todero (parlato sempre) *sf*
(coujours parle)

Qua.sí! Qua.sí!
Presque! Presque!

Che fa.te tutto il gior.no?
Tu bailles aux corneil.les?

Più mosso

Nicoletto

Al

Fac - cio quel che pos - so.
Je suis ce que je peux.

Todero

Ve . ni . te
Viens donc i - .

Nicoletto (avvicinandosi di più)
(se rapprochant)

Al

Si - gnor si.
Oui Mon - sieur.

Todero

qua.
- ci.

Vor . re . ste sta . re sem . pre con
Veux - tu res - ter toujours a . vec

Nicoletto

Al

Si - gnor si.
Oui Mon - sieur.

Todero

me?
moi?

Vi pia - ce il
Est - ce que

Nicoletto

Nicoletto

Todero

Si.gnor si.
Oui Mon . sieur

vo.stro la.vo.ro?
ton travail te platt?

Si . gnor
Oui Mon .

Todero

si, si.gnor si!
.sieur, Oui Mon.sieur!

Non sa - pe - te di - re che si.gnor
Tu ne sais donc di - re que Oui Mon .

Più mosso

Todero

(Nicoletto si allontana un poco.)
(Nicoletto s'éloigne un peu.)

si!
sieur!"

Ritenuto

p

Ve . ni . te
Ap . pro . che i .

sf p

p

(Nicoletto si avvicina)

Todero

(Nicoletto se rapproche)

Todero

qua.
ci.

Vo - le - te spo -
Veux - tu pren - dre

(Nicoletto si vergogna, nasconde la faccia col braccio.)

Todero

(Nicoletto rougit et se cache la figure sous son coude.)

Todero

... sar - vi?
... sem - me?

Si o
Oui ou

Nicoletto

Nicoletto

no?
non?

Di - co sul
Non, je ne

Nicoletto

f

E per - chè?
Et pourquoi? (alterandosi)
(s'échauffant)

Todero

se - río.
ris pas.

Per - chè,
Pourquoi? per -
pour .

s' p

Nicoletto

f

(timido)
(timide),

C *C* *C* *C* *C* *C* *C*

Sí..... cer - to.... Se fos - se bel - la la
Oui..... cer - tes.... Oui pourvu qu'elle soit

Todero

chè vo-glio co - sì!
- quoi? Ce - la me plaît!

dolce

p

Nicoletto

f

spo - sa.....
bel - le.....

Todero

f

Sa - rà co - me sa - rà.
Elle est com - me elle est.

p

Anda - te, an -
Allons va, re -

Un poco meno ritenuto

sf >

f

Todero (Nicoletto esce saltando.) (Nicoletto sort en sautant.) (chiamando) (appelant)

date a la - vo - ra - re.
tourne à ton travail.

Nico.
Ni.co.

mp gaio

8.

Todero (Nicoletto si ripresenta per un istante alla porta)
(Nicoletto reparait un instant à la porte)

let - to! Nicolet - to!
let - to! Nicolet - to!

(a Nicoletto)
(à Nicoletto)

Chiama-te Gre - go - rio.
Ap - pel - le Gré - go - rio!

sf

(Nicoletto parte)
(Nicoletto sort)

p

m.s.

f

(Dopo qualche istante, non vedendo venire Gregorio, Todero chiama, urlando:
(Au bout d'un moment, ne voyant pas paraître Grégo-rio, Todéro l'appelle en hurlant.)

Todero

Gre - go - rio! **Gre - go - rio!**
Gré - go - rio! **Gré - go - rio!**

8 Alquanto più mosso

(si presenta Gregorio)
(Grégo-rio paraît)

Todero

Lu - ma - ca! **Dove e - ra - va - te?**
Li - ma - ce! **Où donc é-tais - tu?**

Todero

9

Ritenuto, lento

So - no pas - sa - to po - co fa per la cu - ci - na
Tout à l'heure je suis pas-sé par la cui - si - ne

Todero

ho ve_duto un fuo.co d'in_fer_no.
J'y ai vu flam - ber feu d'en.ser.

Ve l'ho detto tante volte:
Faut-il que je le ré . pè.te:

Todero

due tiz . zi ba_stano, se sof . fia . te per rav.vi.var la fiam.ma.
deux ti_sons c'est assez, si l'on souffle pour a . vi . ver la flam_me.

Todero

Sof . fia . te! Sof . fia . te! Sof . fia . te tut . ti!
Souf-flez donc! Souf-flez donc! Souf-flez, souf-flez tous!

10 Più mosso

(Gregorio ascolta impassibile)

(Grégorio écoute impassible)

Todero

Manda temi il fat.to .re.
Envoie moi l'intendant.

(Gregorio esce)

(Grégorio sort)

11

Un poco più mosso

66 (si presenta Desiderio)

(Desiderio paraît)

Todero (sempre parlato)
(toujours parle)

An.che voi per-dete il vo.stro tempo e non fa.te nul-la! Ma vi
Vous per-dez aus . si tout vo.tre tempssans vous rendre u.ti . le! Mais je

Todero

(Desiderio vorrebbe rispondere, ma Todero non gli lascia
(Desidério voudrait répondre, mais Todero ne lui en laisse

vo . glio be.ne.fi.ca.re lo stesso.
veux quand mè.me vous faire du bien —

Mian.i.po . te Zanetta sposerà vostro
Qui, je veux que Zanetta soit la femme de

il tempo.)
pas le temps,

Todero

(Desiderio tace)
(Desidério se tait)

fi . glio Ni . co . let - to.
vo . tre Ni . co . let - to.

Todero

(alterato)
(echauffe')

12

A .ve . te ca .pi .to?
Avez-vous compris?

>Un poco più mosso >

m. s.

Vo . glio che mia ni.po . te Zanet.ta—
Je veux marier ma niè.ce Zanet.ta et

Todero

sposi Ni-colet-to. Ma zit-to! Non par-la-te con nessu-no
votre Ni-colet-to. Mais mo-tus! N'en soufflez mot à person-ne

p rall:..... a..... poco..... a poco.....

Todero

e do-ma-ni si fa ranno le nozze. O-ra ri-tor-na-te al la.
et demain nous cé-le-brerons la no-ce. Re-tournez bien vite au tra.

13 Ritenuto, ma poco

Todero

(lo spinge fuori la porta e subito lo richiama)
(il le pousse hors de la porte, puis tout de suite le rappelle)

- vo-ro. De-si-de-rio! Deside-
- vail. Dé-si-dé-rio! Dé-si-dé-

>Piu mosso

Todero

(Desiderio ritorna indietro)
(Désidério revient)

- - rio! Guar-da-te sein cu-
- - rio! Veil-les au gas-pil.

p

(Desiderio parte)
(Désidério sort)

Todero

5

- ci - na con - su - ma - no trop - pa le - gna.
- la - ge du bois de - dans la cui - si - ne.

(chiamando)
(appelant)

Todero

14

Pellegrin! —
Pellégrin! —
Pellegrin! —
Pél. légrin! —

Todero

rall: Un poco ritenuto

Todero

(si presenta Pellegrin)
(Pellégrin paraît)

3

Quando fi ni - rai di tre -
Quand donces - se - ras - tu de

Todero

*ma - re di nanzia tu amo - glie?
trembler devant ton é-pou - se?*

So tut - - - to!
Je sais tout!

Todero

(in falsetto)

(parlato)
(parlé)

15

La signora Marco.li - na vorreb - be spo . sa - re Zanetta a chile pa.re. Ma
Notre chère Marco.li - na voudrait pour Za - netta un époux de son choix. Mais

Ritenuto, lento

Todero

qui il pa-drone so.no i - o,
moi je suis i - ci le mai - tre,

e ho de - ci.so:
je veux ma - rier

Zanetta sposa.rà Ni.co.
Zanet - ta a - vec Ni.co.

Todero

(parlato)
(parlé)

16

- let.to. In questo mo - do la do.te non u.scirà di ca.sa. Quando De.si.
- let.to. Ain.si la dot ne sor - ti.ra pas de no.tre demeure. Et quand Dé.si.

Todero

de_río mor_rà, Ni.co.let_to prende_ra il suo posto e se avrà figli maschi
 - dé_rio mourra, Ni.co.let_to repren_dra sa pla.ce et s'il a des enfants

Todero

lial_le_ve_rò io stes_so ea lo_ro vol_ta mi ser_vि.
 moi je les é_lè_ve_rai a_fin qu'ils me ser_vent à leur

Todero

(alterandosi)
(s'chauffant)

ran_no. An_da_te, an_da_te, e se non sa_pe_te far
 tour. Al_lons, va, va-t-en. Si tu ne sais faire au-tre

Alquanto più mosso cresc:

Todero

al_tro, sor_ve_gliate alme_no la cu_ci_na e sof_fia_-
 cho_se veille un peu mieux dessus la cui_si_ne au moins souf_-

poco..... a..... poco.....

(Pellegrin esce)
(Pélégryn sort)

Todero

Todero exits (Pellegrin exits). The vocal line continues with lyrics: "te.... sof.fia.te. Qui tut - ti mi vo - glio.no pre - ci - pi - fle.... souf.fle donc. I - ci je vois bien qu'ons'acharne à ma". The score includes three staves: soprano, alto, and bass. Measure 17 is indicated. The bass staff shows dynamic markings like bd , $\text{b} \ddot{\text{d}}$, and $\text{b} \ddot{\text{d}} \text{ b}$. The bass clef changes to $\text{G} \ddot{\text{d}}$ at the end.

Todero

(Todero chiude la porta a chiave, ispeziona minuziosamente.
(Todéro ferme à clé la porte, inspecte minutieuse.)

ta - re.
rui - ne.

The vocal line continues with lyrics: "ta - re. rui - ne.". The score consists of three staves. The bass staff features sixteenth-note patterns with triplets indicated by '(3)' below the notes. The bass clef changes to $\text{G} \ddot{\text{d}}$ at the end. Dynamic marking 'p' is present in the bass staff.

tamente tutti gli angoli della stanza,.....
ment tous les coins de la pièce.....

The vocal line continues with the word "rall:". The score consists of three staves. The bass staff features eighth-note patterns with dynamic markings like $\text{b} \ddot{\text{d}}$ and $\text{b} \ddot{\text{d}} \text{ b}$.

..... poi s'inginocchia e, di sotto il letto, tira fuori uno scrigno pesante.)
puis s'agenouille et retire de dessous le lit une pesante cassette.)

18

Calmo

Todero (canta)
(Il chante)

19

Qui sta il mio cuore,
Là res te mon cœur, qui il mio i - do lo,
Più mosso un poco là est mon i - do le,

Todero

qui dentro si ce la il mio ca ro il mio amati simo o - - ro.
c'est là dedans qu'est en fer mé mon or, mon or bien ai mé

Todero

Ca - ro, a do ra to mio scri - gno, la sciati ri ve de re,
O ma très chère cas set te, laisse moi te revoir.

20

Todero

la scia che mi con so li, che mi ri sto ri, che mi nu -
De mes pei nes con so le moi. Sois mon ré con fort, que je me

Todero

- tri sca col vagheggiarti. Tu sei il mio pa - ne, tu sei il mio
ras sa sie de ta vu e. Tu es mon pain Ah! tu es mon

21

Todero

vi - no, tu sei le mie preziose vi - van - de, i miei passatempi,
vin, oui, tu es mon alimen - tal - re, mon passe - temps

Todero

la mia di - let . ta con . ver . sa - zio - ne.
la so . cié - té la plus a . gré - a - ble.

Todero

22 Va . da . no pu . re gli sfac . cen - dat ai te . a . tri, alle veglie, ai festi . ni:
Que les oisifs aillent donc cou - rir les théâtres, les bals, les festins,

Più ritenuto un poco

Todero

io bal - lo quando ti ve - do:
je dan - se moi quand je te vois,

io go - do quan - dos'offre aimiei
je suis heureux quand s'offre à mes

Più mosso, grottesco

p grazioso

6

Todero

lu_mi l'a_me_no spet_ta - co_lo di quel bel l'o - ro.
yeux le spec_ta_cle charmant de cet or a - do ra - ble.

Todero

o - ro, vi_ta del_l'u_o - mo,
Cher or, la vie des hom - mes,

o - ro, consola -
cher or, consola -

23 Come prima

Todero

- zio.ne dei mi - se.ri, so - stegno dei grandi,e vera ca.lami.tadei
- tion des malheu . reux, soutien des grunds hommes, véri.table maître des

cresc:.....

Todero

cuo - ri. Ah, che nel l'a.prir.ti mi
coeurs. Ah, com.me le cœur me bat

Ritenuto un poco

24

Todero

tre.ma il cuo - re. Te.mo sempre che qualche ma.no rapace
quand je t'ou - vre. Je crainst toujours que quelque main ravisseuse

p Un poco più lento, marcato il ritmo

Todero

mi ti abbia scema.to. Ohimè, son tre gior.ni ch'io non tinutro. Po. vero
ne m'enlève mon à . me! Hélas! Depuis trois jours je te néglige. Pauvrecas.

Ritenuto

Todero

scri.gno non pensar già ch'io t'abbia le.va.to l'a.mo - re:
- set - te ne va pas croi - re que de t'aimer je me las - se.

Todero

a te pen - so s'io man - gio, te so - gno s'io dor - mo.
A toi je pen - se à ta - ble, je te vois en rê - ve.

25 Scherzoso

p

Todero

Ah, potess'io vi.ver mill'an.ni,
Ah, si je pourrais vi.vre mille ans!

e potess'io ogni anno accrescere un
et chaque année emplir une autre cas.

Un poco ritenuto

Todero

nuo.vo scrigno, e in mezzo a mil.le scri.gni, e in mezzo a mil.le
set.te neu.ve, et par.mi ces cas.set.tes de.vant mil.le cas.

Todero

scri.gni mo.ri.re. Mo.ri.re?
set.tes mou.rir. Mou.rir?

26 Più ritenuto

Todero

Ho da mori - re? Po - ve - ro scri - gno, ti ho da la - scia - re?
Je dois mourir? Pau - vre cas - set - te, il sau - dra te quit - ter?

Todero (apre lo scirgno)
(il ouvre l'écrin)

27 Molto più mosso

Todero

Oh, Oh, le bel le mo - les bel les mon -

28

Todero

-ne-te di Por-to-gal-lo.
-naies d'argent du Por-tu-gal.

Oh, i bei zec.
Oh, les beaux se -

Todero

chi - ni! Oh, ca - - rimie zec - chi - ni!
quins d'or! Oh, chers mestres chers se - quins

(si rovescia una sedia)
(il renverse une chaise)

Todero (parlato, con angoscia)
(parlé, avec angoisse)

Diomio, che è questo? Cade il tet - to, pre - ci - pi - ta la
Mon Dieu qu'y a - t-il? Le toit tombe ou c'est la maison qui

29 Agitato, ma un poco meno mosso

ff Più mosso

p

Todero

ca - sa!
crou - le!

Caro il mio scrigno!
Chè - re cas - set - te!

Ah,
Ah,

voglia il cielo che tu non
Ah le ciel la préser - ve

Todero

(s' apre con forza la finestra)
(la fenêtre s' ouvre avec force)

re_sti se_pol_to sot_to le ro_vine!
d'être engloutie sous la maison en ruines!

30 Più mosso

Todero

(cade sullo scrigno)
(il tombe sur la cassette)

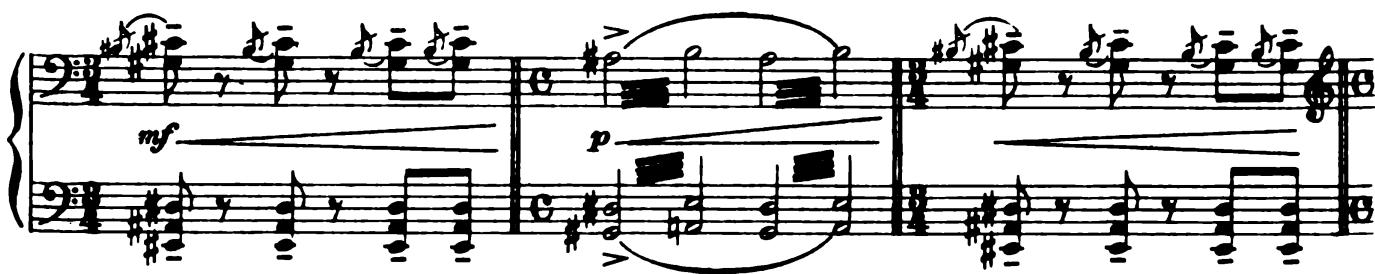
Chi è là? Chi va là? Gente in ca_mera. Sono assassina - to!
Ho - là! Qui va là? Ah! qui vient i_ci? Ah l'on m'assassi - ne!

Agitato, ma un poco meno mosso

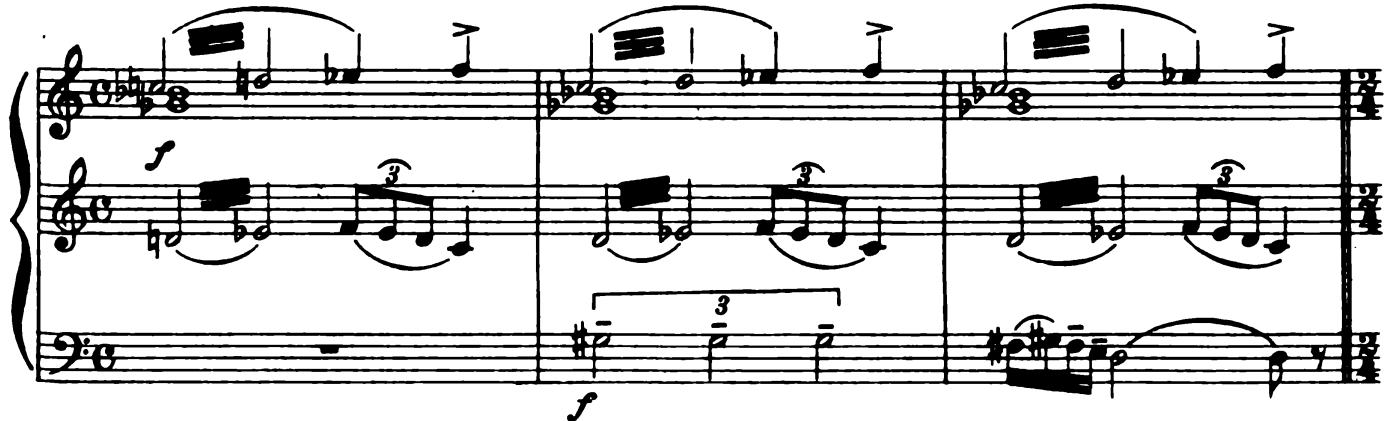
cresc.

(S'ode picchiare alla porta. Todero ascolta spaventato, poi tenta rinchiudere lo scrigno. Alcune monete rotolano sul pavimento.)

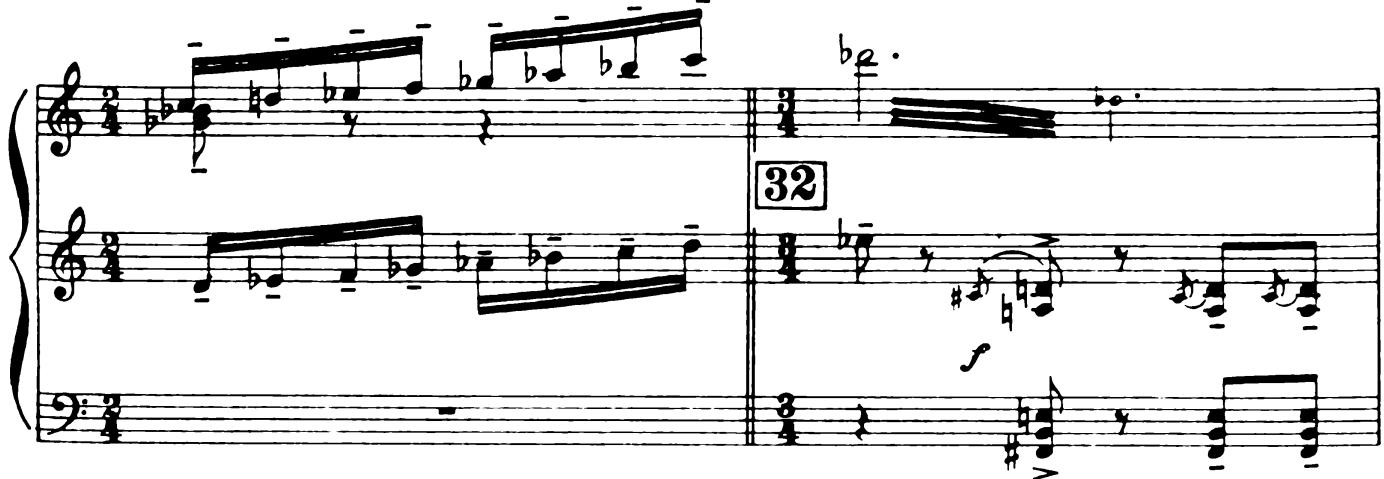
31 On entend frapper à la porte. Todero écoute épouvanlé, puis s'efforce de refermer la cassette. Quelques



monete rotolano sul pavimento. Egli le rincorre, ruzzola per terra, si rialza. Dopo sforzi inauditi riesce a pièces roulent sur le plancher. Il se précipite pour les ramasser. Il rampe sur le sol et se relève. Après des



chiudere lo scrigno e a nasconderlo di nuovo sotto il letto, mentre alla porta picchiano sempre più forte. Todero efforts inouïs, il réussit à fermer la cassette et à la cacher de nouveau sous le lit tandis qu'à la porte on frappe



può finalmente rialzarsi e raggiungere, barcollando, la porta che apre.)

toujours plus fort. Todero finit par se relever et par atteindre en titubant la porte qu'il ouvre.)



(appare Marcolina infuriata)
(Marcolina apparaît, en furie)

Todero

(rinculando) Ai - u - to! Ai - u - to! Brut.to de - mo.nio che cer.chi? Che
(reculant) A l'ai - de! A l'ai - de! Mauvais dé - mon que me veux-tu? Que
Un poco meno mosso

Marcolina

(parlato)
(parlé)

Voi sie - te il più per - fi - do de -
Vous êtes un dé - mon très per -

vuo - - i?
veux - - tu?

33 Ancora un poco più ritenuto

Marcolina

monio, il ti.ranno fra tiranni.
- fi - de, un tyran im - pi - toyable.

Ma anch'io so - no diventata una fiera
Mais moi je suis deve nue une tigresse

Marcolina

e come una tigre difende - rò la mia crea - tura, il mio sangue. Mai, mai,
et en vraie tigresse je saurai bien défen - dre mon en - fant, mon sang. Non, non,

crescendo a poco..... a poco.....

Marcolina

mai la mia Za - net - ta spo - se - rà il fi - glio d'un fat - to - re.
ja - mais ma Za - net - ta ne se - ra au fils d'un in - tendant!

(Marcolina parte sbattendo l'uscio. Todero senza nulla rispondere si lascia cadere su di una sedia.)

Marcolina

(Marcolina sort en claquant la porte. Todéro sans répondre, se laisse choir sur une chaise.)

Ma - i!
Ja - mais!

34

ff

Se per il mutamento di scena l'intermezzo fosse troppo breve,
a questo punto si può fare una pausa. Meglio è però non in -
terrompere la sinfonia.

*Si pour le changement de décor, l'intermède était trop court on
pourrait faire ici une pause. Il est toutefois préférable de ne pas
interrompre la symphonie.*

(Si chiude il velario)
(Le rideau tombe)

Φ

35

ff molto rall:

pp

Calmo, trasparente

36

m.d.

mf

(3)

86

Musical score for page 86. The score consists of three staves. The top staff has a treble clef and includes dynamic markings such as \times , γ , and $\gamma -$. The middle staff has a bass clef and includes a dynamic marking $v \ddot{d} :$. The bottom staff has a bass clef and includes a dynamic marking $v \ddot{d} :$.

Alquanto più mosso

37

Musical score for page 37. The score consists of two staves. The top staff has a treble clef and includes a dynamic marking mf . The bottom staff has a bass clef.

Musical score for page 37, continuing from the previous page. The score consists of two staves. The top staff has a treble clef and includes dynamic markings tr and tr . The bottom staff has a bass clef and includes dynamic markings tr and tr .

Musical score for page 38. The score consists of two staves. The top staff has a treble clef and includes dynamic markings f and tr . The bottom staff has a bass clef and includes dynamic markings tr and tr .

38

Ancora più mosso

Musical score for page 38, continuing from the previous page. The score consists of two staves. The top staff has a treble clef and includes dynamic markings f and tr . The bottom staff has a bass clef and includes dynamic markings f and tr .

A page of sheet music for three staves, likely for piano or organ. The top staff uses a treble clef, the middle staff a treble clef, and the bottom staff a bass clef. The music consists of two systems of five measures each. Measure 11 starts with a forte dynamic (f) and includes a first ending bracket. Measure 12 starts with a forte dynamic (f) and includes a second ending bracket. Measures 13-15 continue the pattern established in measure 12. Measure 15 ends with a repeat sign and a forte dynamic (f).

Musical score page 88, measures 38-39. The score consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. Measure 38 starts with a forte dynamic. Measure 39 begins with a piano dynamic.

Musical score page 88, measures 39-40. The score continues with four staves. Measure 39 ends with a forte dynamic. Measure 40 begins with a piano dynamic.

Musical score page 88, measures 40-41. The score continues with four staves. Measure 40 ends with a forte dynamic. Measure 41 begins with a piano dynamic.

Musical score page 88, measures 41-42. The score continues with four staves. Measure 41 ends with a forte dynamic. Measure 42 begins with a piano dynamic.

Musical score page 88, measures 42-43. The score continues with four staves. Measure 42 ends with a forte dynamic. Measure 43 begins with a piano dynamic.

(Si apre il velario) Stanza da pranzo alquanto spaziosa. A destra una porta. A sinistra una finestra. Di fronte una grande credenza. Nel mezzo, ma verso la finestra, una tavola imbandita intorno alla quale siedono Pellegrin, Marcolina, Zanetta col fidanzato e quattro invitati: due uomini e due donne. Molte candele accese, parte nei bracciali fissati al muro, parte nei candelabri appoggiati sulla tavola e sulla credenza. Cecilia va e viene e versa il vino. Tutti sono allegri, meno Pellegrin, che muto, guarda sempre preoccupato verso la porta.

(Le rideau se lève) Salle à manger assez spacieuse. A droite une porte. A gauche une fenêtre. De face un grand buffet. Au milieu, mais près de la fenêtre, une table servie autour de laquelle sont assis Pellegrin, Marcolina, Zanetta avec son fiancé et quatre invités: deux hommes et deux femmes. Nombreuses chandelles allumées, les unes dans les appliques fixées au mur, les autres dans des candélabres posés sur la table et sur le buffet. Cécilia va et vient et verse à boire. Tous sont gais, sauf Pellegrin qui silencieux et préoccupé regarde obstinément vers la

41 Tempo come prima porte.

Marcolina

(parlato) (a Pellegrin)
(parlé) (à Pellegrin)

42 Un poco meno mosso Su, coraggio.
 Hé! Courage!

Marcolina

5

Siete o non siete un uo - mo?
N'êtes - vous pas un hom - me?

Non te - me - te!
Ne craignez rien!

Vostro padre non ver -
Vo_tre père est dansson

Marcolina

rà, è a let - to.
lit, il ron - fle.

Su,
Donc

co . rag - gio.
cou . ra - ge.

Do - ve - te esser
Al . lons ré . jouis .

43

Calmo

mP

Marcolina

lie - to.
- sez - vous.

Za - net - ta è promessa a un uo - mo de - gno di lei.
Za - net - ta - est pro - mise à un charmant gar - çon.

Ev -
A la

(alzando il bicchiere)
(levant son verre)

Marcolina

vi - va
vô - tre!

Me . ne . ghet . to Ramponzo - li.
Mé . né . ghet . to Ramponso - li.

Ev . vi . va! Evvi . va!
Bra - vo! Bra - vo!

TUTTI

un poco movendo

mf

Marcolina (Cecilia scoppia in un diotto pianto)
(Cécilia fond en larmes)

(parlato)
(parlé)

(Cecilia non risponde)
(Cécilia ne répond pas)

44 Un poco ritenuto

Marcolina

Cecilia Perchè pian-gi? (singhiozzando)
Pourquoies pleurs? (sanglotant)

45 Ed i - o quando spo-se-rò il
Et moi quand donc pourrai je é - pou -
Più mosso, ma non troppo

Cecilia (tutti ridono.)
(tout le monde rit.)

mio Ni-co-let-to?
ser Ni-co-let-to?

movendo

Marcolina (Pellegrin esita.)
(Pélégrian hésite.)

Pél-le-grin, an - date a chia - ma-re Ni-co-let-to.
Pél-lé-grin, a - mè-ne-moi vi-te Ni-co-let-to.

Un poco ritenuto

p

Marcolina (energica)
(énergique)

Su, an - da - te, pre - sto!
Va, Va donc, va vi - te!

Marcolina (Pellegrin esce)
(Pélérin sort)

Ed o - ra sidanze -
Main-te-nant on danse -

46 Più mosso

(Spingono la tavola verso la finestra. Entrano i suonatori (due violini, violoncello, flauto, oboe e una chitarra) e si mettono a sedere in un angolo della stanza, dalla parte della tavola.)

Marcolina (Ils poussent la table vers la fenêtre. Entrent les ménétriers (deux violons, un violoncelle, une flûte, un hautbois et une guitare) qui s'installent dans un coin de la pièce du côté de la table.)

- rà.
- ra.

47 Gaio

Musical score for orchestra, page 98, section 47, titled "Gaio". The score consists of three staves, each with four measures. The first staff uses a treble clef, the second a bass clef, and the third a bass clef. Measure 1 starts with a forte dynamic (ff) and a measure rest. Measure 2 begins with a forte dynamic (ff) and a measure rest. Measure 3 begins with a forte dynamic (ff) and a measure rest. Measure 4 begins with a forte dynamic (ff) and a measure rest. The music is divided into measures by vertical bar lines. Measures are numbered 1 through 4. The score is written in common time.

48

(ritorna Pellegrin con Nicoletto)
(Pellegrin rentre avec Nicoletto)

mf

Un poco più mosso

(Cecilia si
avvicina)

Marcolina

(a Nicoletto)
(à Nicoletto)

(Nicoletto si avvicina)(a Cecilia)
(Nicoletto s'approche)(à Cécilia)

(Cécilia
s'approche)

(parlato) Ve.ni.te qua.

(parlé) Ve.nez i . ci.

Anche voi, ve.ni.te qua.

Vous aus_si venes i . ci.

Più ritenuto un poco

p

Marcolina (a Nicoletto) (à Nicoletto)

Lento

49

Vor - re_st_e spo_sa_re Ce_ci - lia?
Vou - lez vous é_pou_ser Cé_ci - lia?

(Nicoletto si nasconde
la faccia col braccio)
(Nicoletto se cache la
figure avec le bras)

(Nicoletto fa segno
di sì col capo.)
(Nicoletto fait de la tête un (a Cecilia)
signe d'assentiment.) (à Cécilia)

Marcolina

Sì o no? E... Bra - vi,
Cecilia Oui? Non? et... Bra - vo,
(senza lasciarle finire la frase)
(sans lui laisser finir la phrase)

Sì, sì!
Oui,oui!

Marcolina (canta)
(elle chante)

da_te_vi dunque la ma_no, sia_mo tutti te_sti_mo_ni. «E il
il faut vous donner la main, soyons tous i_ci témoins_ Le

Marcolina

50 Allegretto

ben del ma - tri - mo - nio, e il ben, e il ben del ma - tri -
bon du ma - ri - a - ge, le bon, le bon du ma - ri -

Marcolina

mo - nio du - ra tan - to quanto du - ra fra i sposi amore e pa - ce..»
- a - ge dure autant que durent l'Amour et la paix dans le mé - na - ge.

Un poco più mosso

51

10

10

(Cominciano le danze

(On commence à danser.....

52

Quasi minuetto

10

Zanetta danza con Meneghetto, Cecilia con Nicoletto. Gli invitati formano due coppie, e Marcolina vorrebbe
 Zanetta danse avec Ménéghetto, Cécilia avec Nicoletto. Les invités forment deux couples et Marcolina voudrait

> 3 > 3 > 3

far danzare Pellegrin che, sempre più di cattivo umore, non perde mai di vista la porta.)

faire danser Pellegrin, qui de plus en plus de mauvaise humeur, ne perd pas de vue la porte.)

trum

> 3 > 3 > 3

53

> 3 > 3 > 3

52

53

54

54

55

55

56

56

57

tr
p
3
3
3

3
3
3

57

58

mp
sf p
3

3
3
3
3
3

3
3
3
3
3

100

59

60

Un poco più mosso che in principio

moviendo un poco.....

tr....

6

Irrompe nella stanza Todero, in veste da camera. Senza dir parola spegne quasi tutte le candele, indi raccoglie le vivande, i dolci, le bottiglie e chiude tutto nella credenza. Pellegrin si nasconde dietro Marcolina, Zanetta dietro Menegheto e Nicoletto dietro Cecilia. Gli altri guardano senza comprendere. Anche i suonatori sono esterrefatti.

Todéro fait irruption dans la pièce, en robe de chambre. Sans dire un mot, il éteint presque toutes les chandelles, puis rafle les plats, les gâteaux, les bouteilles et serre le tout dans le buffet. Péligrin se cache derrière Marcolina, Zanetta derrière Ménéghetto et Nicoletto derrière Cécilia. Les autres regardent sans comprendre. Les Ménètriers eux aussi restent abasourdis.

61 Un poco meno mosso

62

rall. Più agitato

63

64

65

66

67

68

69

70

(guardando in giro e balbettando)
(regardant à la ronde et balbutiant)

Todero

63

Assas-si - ni!
Mi-sé-ra - bles!

rall:

Marcolina

(a Todero, indicando Menegheto)
(à Todero, présentant Ménéghetto)

(parlato)
(parlé)

3

Un poco ritenuto

Vian-nun-zio che un gio-va-ne di gar-bo
Je vous an-non-ce que ce jeune homme

Marcolina

Menegheto Ramponzo-li, qui presen-te, ha spo-sa-to vostra nipo-te Za.
Ménéghetto Ramponzo-li i-ci présent se pro-po-se d'épouser notre Za.

Marcolina

(urlando gli in faccia)
(en lui criant à la figure.)

- net-ta, sen-zado-te. A-ve-te ca-pi-to? Sen-za do-te.
- net-ta sans dot. Avez-vous compris? sans dot

Marcolina (estrae dalla tasca una piccola borsa)
(elle tire de sa poche une petite bourse)

(Todero avidamente ghermisce la
(Todéro avidement s'en empare et

E per di più....
Et au surplus....

64 Più mosso

borsa e l'apre. La vista di alcune monete d'oro lo rasserenà.
l'ouvre. La vue de quelques pièces d'or le rassérène.)

104

(dopo un momento d'esitazione abbraccia Zanetta e Meneghetto)
 (après un moment d'hésitation, il embrasse Zanetta et Ménéghetto)

65

(entra Desiderio e investe Nicoletto)
 (Désidério entre et se jette sur Nicoletto)

8

66 Un poco più mosso

(a Nicoletto)
 (à Nicoletto)

Desiderio

(parlato) Che fai qui?
 (parlé) Que fais - tu?
 Su_bi_to a let_to.

8

p

Marcolina

(a Desiderio)
(à Désidério)
(parlato)
(parlé)

Nicoletto può anda_re a let-to quan-do vuo_le.
Vo.tre fils peut-al_ler au lit quand bon lui sem_ble.

Marcolina

(esagerato.)
(avec emphase)

Da que_sto se_ra non è più un bam.bi_no.
Ce n'est plus un ga-min de - puis ce soir;

È un
c'est

Marcolina

(Desiderio non comprende)
(Désidério ne comprend pas)

uo_mo am_mo_glia_to.
un hom_me ma_rié.

67

(mostrando gli Cecilia)

(lui montrant Cécilia)

Marcolina

c

Ec - co la sua spo - sa.
Voi - là son é - pou - se. (furente)
(furieux)

Desiderio

Ah!
Ah!

Mi - se -
Mi - sé -

m.d.
m.s.

(prende Nicoletto per un orecchio e lo trascina fuori dalla stanza. Nicoletto si attacca alle sottane di Cecilia e a sua volta la trascina seco.)

(il prend Nicoletto par l'oreille et l'entraîne hors de la pièce. Nicoletto se cramponne aux jupes de Cécilia et à son tour l'entraîne avec lui.)

Desiderio

- ra - bi - le.
- ra - ble, Ah!

68

f Molto più mosso

ff

69 (Pellegrin si mette in allegria. Prende
Pélérin se déride. Il prend Marcolina

Marcolina per la vita e la obbliga a danzare.)
par la taille et la fait danser.)

70

movendo.....

(si chiude il velario)
(le rideau tombe)



PERSONAGGI

PADRON TONI (<i>Basso</i>)	PADRON TONI (<i>Basse</i>)
DONNA PASQUA, sua moglie (<i>Mezzo-Soprano</i>)	DONNA PASQUA, sa femme (<i>Mezzo-Soprano</i>)
LUCIETTA, loro figlia (<i>Soprano</i>)	LUCIETTA, leur fille (<i>Soprano</i>)
PADRON FORTUNATO (<i>Basso</i>)	PADRON FORTUNATO (<i>Basse</i>)
DONNA LIBERA, sua moglie (<i>Mezzo-Soprano</i>)	DONNA LIBERA, sa femme (<i>Mezzo-Soprano</i>)
CHECCA e ORSETTA, loro figlie (<i>Soprani</i>)	CHECCA et ORSETTA, leurs filles (<i>Sopranos</i>)
TITTA-NANNE, fidanzato di Lucietta (<i>Tenore</i>)	TITTA-NANNE, fiancé de Lucietta (<i>Ténor</i>)
BEPPE, suo fratello, fidanzato di Orsetta (<i>Tenore</i>)	BEPPE, son frère, fiancé d'Orsetta (<i>Ténor</i>)
TOFFOLO, detto Marmottina (<i>Tenore</i>)	TOFFOLO, dit Marmottina (<i>Ténor</i>)
ISIDORO, il rappresentante della giustizia e della « Serenissima » (<i>Baritono</i>)	ISIDORO, le représentant de la justice et de la « Sérénissime » (<i>Ténor</i>)
CANOCCHIA, venditrice di zucca (<i>Soprano</i>)	CANOCCHIA, marchande de citrouilles (<i>Soprano</i>)
UN VENDITORE DI PESCE (<i>Baritono</i>)	LE MARCHAND DE POISSONS (<i>Baryton</i>).
DONNE	FEMMES

PERSONNAGES

A O. M. Kling

Le Baruffe Chiozzotte
(*Les Querelles de Chioggia*)

Una piccola piazza a Chioggia.

A destra e a sinistra casupole, in fondo casupole più basse delle altre.

Dinanzi alle porte delle proprie case, Donna Pasqua, Lucietta, Donna Libera, Orsetta e Checca, tutte sedute su seggiola di paglia, lavorano i merletti al tombolo.

Une petite place à Chioggia.

A droite et à gauche masures.- Au fond masures plus basses que les autres.

Devant les portes de leurs maisons respectives, Donna Pasqua, Lucietta, Donna Libera, Orsetta et Checca, toutes assises sur des chaises de paille, font des dentelles au tambour.

Con gioia

(S'ode il canto di Toffolo Marmottina, che si avvicina a poco a poco)
 (On entend le chant de Toffolo Marmottina, qui se rapproche peu à peu.)
 (un poco miagolando)
 (en miaulant un peu)

Toffolo

Mi son tanto inamorato

rall.

1 Alquanto più ritenuto .

Toffolo

in dona Nanna mia vesina che me dà grande disciplina

Toffolo

che me vedo desprao gnao bao bao

Toffolo

gnao mi son tanto i na.morato.

Un poco più mosso

Vc

Toffolo

Più ritenuto (*come prima*)

No ghe pos - so pi can - tar

2

pp

Vc

che me ve - do tu - to stor - no, che me sen - to

Vc

Toffolo

con - su - mar propio co - me le - gna in for - no.

Ma la de - to

Vc

112

Toffolo

Vcl

sia quel zor.no ch'i so o - chi mi ho scon.trao gnao

Vcl

Toffolo

bao, bao gna.o mi son tan.to i-na.mo

Vcl

Toffolo

-ra.o.

3 Un poco più mosso

Vcl

Vcl

Vcl

8

Vcl

Vcl

Vcl

m.s.

m.d.

m.s.

(Entra Toffolo Marmottina e saluta le donne.)
(Toffolo Marmottina entre et salut les femmes.)

Lucietta

Lucietta (parlato) (parlé) 3 Buon gior.no, u.s.i .
Bon-jour, ros . si .

Donna Pasqua (parlato) (parlé) 3 Buon gior . no, Tof . fo . lo !
Bon - jour, cher Tof . fo - lo !

Toffolo (parlato) (parlé) Buon gior.no, donne!
Bon-jour, les femmes!

Checca (parlato) (parlé) Buon gior.no, mer.lo !
Bon-jour, beau mer . le !

Orsetta (parlato) (parlé) 3 Buon gior.no, fringuel . lo !

Lucietta Bon-jour, rou.ge.gor . ge !

The score includes musical notation with treble and bass staves, dynamic markings like *p*, and performance instructions like *3* indicating three-fold time.

Checca - gnuo . lo !
- gnol !

Toffolo Mer . lo? Mer . lo poi no !
Mer . le? Mer . le, ça non !

Orsetta (parlato) (parlé) 3

The score continues with musical notation and performance instructions, including a forte dynamic *f*.

Checca

(ridendo)
(riant)

Orsetta

(ridendo)
(riant)Ma u.signuolo sì.
Mais ros-si-gnol oui.

Lucietta

Ma u.signuo.lo sì.
Mais ros-si-gnol oui.(ridendo)
(riant)Ma u.signuo.lo sì.
Mais ros-si-gnol oui.

4 Un poco più mosso

8.....
m.d.

8.....

Checca

(Toffolo si mette a sedere accanto a Lucietta e ammira il merletto che sta lavorando.)
(Toffolo s'assied à côté de Lucietta et admire la dentelle à laquelle elle travaille.)

Orsetta A

Lucietta A

A

(S'ode il grido di Canocchia, venditrice di zucca.)
 (On entend le cri de Canocchia, marchande de citrouilles.)
Canocchia (urlando)

Zuc - ca ba_ruc - ca, ba - ruc - ca cal - da!
 Cour - ge su_cré - e, chaude et su - cré - e,

Canocchia (Entra Canocchia)
 (Entre Canocchia)

Zuc - ca, zuc - ca baruc - ca, ba - ruc - ca
 cour - ge, cour - ge sucré - e, su - cré - e et

(Toffolo le fa segno di avvicinarsi.)
 (Toffolo lui fait signe de s'avancer.)

Canocchia

cal - da.
 chau - de.

Toffolo (parlato)
 (parlé)

Don - ne, vi pia - ce la
 Fem - mes, ai - mez vous la

Lucietta

(parlato)
 (parlé)

Tan - to.
 Cer - tes.

Toffolo (parlato)
 (parlé)

(dà un pezzo di zucca a Lucietta, poi si rivolge a Donna Pausa.)
 (Toffolo donne une tranche de citrouille à Lucietta, puis se tourne vers Donna Pausa.)

zuc - ca?
 cour - ge?

5

E a
 Vous aus.

Donna Pasqua (parlato)
(parlé) 3

Toffolo Moltis.si.mo.
E.nor.mément. (Glie ne dà pure un pezzo.)
(Il lui en donne aussi une tranche.)

voi,donna Pasqua?
-si,donna Pasqua?

Toffolo (parlato)
(volgendosi a Checca) (parlé)
(se tournant vers Checca) 3

E avoi pia.ce?
Vous, l'aimes vous?

Checca 3

U.signuo.lo si,
Ros.sig-nol, oh oui,
Toffolo (parlato)
(parlé)

ma merlo,
mais merle,
ma mer.lo no.
mais mer.le non.

Per.chè non risponde.te?
Quoi, vous ne ré.pondez pas?

6 8

p

Lucletta

Ua_cel.lin di gab.bia
Oise . let de ca.ge

se non can-ta per a . mor, can-ta per
s'il ne chante par a . mour, chante de

8.....

Lucletta

rab - bia.
ra - ge.

Checca

(Toffolo dà una moneta a Canocchia e
(Toffolo donne une pièce de monnaie à

La zuc.ca di Tof.solo è tan - to dol.ce.
La cour.ge de Tof.solo est telle - ment dou.ce.

8.....

Un poco meno mosso

f> p>

p

Lucietta

Can-ta per rab-bia, per rab-bia, per rab - bia.
Chan-te de ra-ge, de ra-ge, de ra - ge.

Checca

questa se ne va gridando: Zucca barucca, barucca calda!
Canocchia qui s'en va en criant: courge sucrée, chaude et sucrée!

Canocchia

Ritor-ne-rà Tit-ta -
Il reviendra Tit-ta -

Zuc - ca ba_ruc - ca,
Cour - ge su_cré - e,
ba_ruc_ca cal - da!
chaude et su_cré - e!

Più mosso

Meno mosso

Lucietta

Pet - te go - la!
Pip' let_te va!

Checca

(scattando)
(sursautant)

-Na - - - - ne.
-Na - - - - ne.

Io pet -
Quoi! Pip'

7 Più mosso

Sì, pet-te-go-la, pet-tego-la!
Oui, pip'let-te, toi,pip' let-te,toi!

Checca

*(alzandosi)
(se levant)*

*-te-go-la?
let-te, moi?*

*M'ha det to pet-te go-la
Me di re pip'lette à moi.*

*(alzandosi)
(se levant)*

*Pet-te - - go-la!
Pip' let - - te, oui!*

Checca

*Io non so - no pet-te-go-la.
Je ne suis pas pip' let-te moi.*

*(con enfasi rabbiosa)
Checca (avec une emphase rageuse)*

*Ritor-ne-rà Titta-Na
Il reviendra Titta-Na*

Un poco meno mosso

*(Checca e Lucietta si accapigliano.)
(Checca et Lucietta se prennent aux cheveux.)*

m.d.

Più mosso

m.d.

m.s.

8

8

(Donna Pasqua e Orsetta dividono le litiganti)
 (Donna Libera allontana Toffolo.)
(Donna Pasqua et Oretta séparent les querellouses.)
(Donna Libera éloigne Toffolo.)

Donna Libera

(parlato)
(parlé)

Ba_st_a! Si_lenzio! Anda_te vi_a! Anda_te vi_a!
Paix donc! Si_lence! *Allez vous-en!* *Allez vous-en!*

8

Dietro le casupole di fondo, si vedono
Dorrière les masures du fond on voit

Un poco meno mosso

m.s.

spuntare le vele delle barche da pesca che ritornano.)
apparaître les voiles des barques de pêche qui rentrent.)

Donna Pasqua (parlato)

(*parlé*)

6

So - no qui i no - stri uo - mi - ni.

Donna Libera *Tiens, nos hom - mes re - vien - nent tous.*

(parlato)

(*parlé*)

An
Al

Donna Libera

Lucietta (cantichiamo)
(*fredonnant*)

U - signuo.lo si, ma mer - lo no.
Cher ros.signol oui, mais mer - le non.

Un poco più ritenuto

(Le donne portano a casa sedie e lavoro, poi vanno tutte verso le barche.)
(Les femmes portent chez elles leurs chaises et leur travail, puis se dirigent toutes vers les barques.)

Un poco largo

Meno ritenuto

9

un poco più mosso

{ Passa un vecchio, traballante, venditore di pesce, gridando: Pesce! Pesce!
(Passa un vieux marchand de poissons, à la démarche branlante, crient: Poissons! Poissons!

IL VENDITORE DI PESCE
LE MARCHAND DE POISSONS
 (con poco fiato)
(avec peu de voix)

Pe - - sce!
 Pois - - sons!

Pe - sce!
 Pois - sons!

• gorgheggiando il suo ritornello caratteristico.)
et roucoutant sa ritournelle caractéristique.)

IL VENDITORE DI PESCE
LE MARCHAND DE POISSONS

A

10

IL VENDITORE DI PESCE
LE MARCHAND DE POISSONS

(Entra una donna, lo ferma, contratta; il vecchio protesta.)
 (Entre une femme; elle l'arrête, marchande; le vieux proteste.)

(Molta mimica. La donna prende a viva forza del pesce, lo paga,
 (Grande mimique. La femme, de vive force, prend du poisson, le paie,

accompagna il gesto con una spinta. Il vecchio cade quasi a terra e inseguì la donna. Tutti e due
 accompagnant son geste d'une bourrade. Le vieux tombe presque à terre et poursuit la femme. Tous deux

spariscono.)
 disparaissent.)

Un poco più mosso

*(Indi ritornano Donna Pasqua e Lucietta con Padron Toni, il quale distribuisce loro i doni portati dal viaggio.
(Alors rentrent Donna Pasqua et Lucietta avec Maître Toni, lequel leur distribue les cadeaux rapportés du voyage.*

11

*Lucietta si prova uno scialle variolato e abbraccia, riconoscente, il padre. Donna Pasqua ammira soddisfatta
Lucietta s'essaie un châle bariolé et embrasse, reconnaissante, son père. Donna Pasqua admire avec satisfaction*

una tabacchiera. Tutti e tre entrano in casa.)
 une tabatière. Tous trois entrent dans leur maison.)

Musical score for piano and voice. The score consists of four staves. The top two staves are for the piano (treble and bass clef), and the bottom two are for the voice (treble and bass clef). Measure 8 starts with a piano dynamic *f*. Measures 9 and 10 show the piano playing eighth-note chords. Measure 11 begins with a piano dynamic *p*, followed by a vocal entry.

(Viene poi Checca, in mezzo a Titta - Nane e
(Arrive ensuite Checco entre Titta-Nane et

Musical score for piano and voice. The score consists of four staves. The top two staves are for the piano (treble and bass clef), and the bottom two are for the voice (treble and bass clef). Measure 8 continues with piano eighth-note chords. Measures 9 and 10 show the piano playing eighth-note chords. Measure 11 begins with a piano dynamic *p*, followed by a vocal entry. Measure 12 is marked with a box containing the number 12.

a Beppe. Parla misteriosamente all'orecchio, or all'uno, or all'altro.)

Beppe. Tour à tour elle parle mystérieusement à l'oreille de l'un et de l'autre.)

Molto calmo

Musical score for piano and voice. The score consists of four staves. The top two staves are for the piano (treble and bass clef), and the bottom two are for the voice (treble and bass clef). Measures 8-11 show the piano playing eighth-note chords. Measure 12 is marked *Molto calmo* and shows the piano playing eighth-note chords with a dynamic *p*.

Musical score for piano and voice. The score consists of four staves. The top two staves are for the piano (treble and bass clef), and the bottom two are for the voice (treble and bass clef). Measures 8-11 show the piano playing eighth-note chords. Measure 12 shows the piano playing eighth-note chords with a dynamic *p*.

(Ad un tratto i due uomini s'arrestano e dopo avere esclamato, furienti: Toffolo Marmottina!)

Titta - Nane

(Tout à coup les deux hommes s'arrêtent, et après s'être crié, furieux: Toffolo Marmottina!)

(parlato)

(parlé)

5

Tof-fo - lo Marmot - ti - na!

Un poco movendo.

(piantano Checca e se ne vanno minacciosi e a gran passi,
per due direzioni opposte.)Beppe (parlato)
(parlé)(plantent là Checca et s'en vont menaçants et à grands pas,
par deux directions opposées.)

Tof-fo - lo Marmotti - na!

Un poco ritenuto

(Sopraggliungono Donna Libera e Orsetta con Padron Fortunato; rincasano insieme a Checca.)
(Survient Donna Libera et Orsetta avec Maître Fortunato; ils rentrent ensemble dans leur maison avec Checca.)

p 5

13

(Appare Toffolo Marmottina che, pentito, si avvia verso la porta
(Apparaît Toffolo Marmottina qui, repentant, se dirige vers la

di Checca e spia.)
porte de Checca et là, épia.)

(Gli viene quasi subito appresso Beppe, che lo riconosce. L'atteggiamento sospetto di Toffolo, fomenta la sua rabbia.)

Beppe (Presque aussitôt survient à ses côtés Beppe, qui le reconnaît. L'attitude suspecte de Toffolo accroît sa rage.)

Un poco più mosso

(parlato) Eh là! Eh là! Mes.
(parlé) Eh là! Eh là! Mes.

Toffolo (voltandosi di scatto)
(se retournant d'un bond)

(parlato)
(parlé)

Non co _ nosco Marmotti _ ne!
Ne con - na is pas de marmottes!

Beppe

_ ser Marmotti - na!
_ ser Marmot - ti - na!

Vat - te - ne!
Hors d'i - ci!

Toffolo

Me ne andrò quando vorrò.

Quelche mi
A Dieu ne

Beppe

Hors d'i - ci quand je voudrai.

(vuole scacciarlo)
(il veut le chasser)

14

Che fai qui?
Au lar - ge!

Toffolo

*pa-re!
plaise!*

Beppe

*Vat-te-ne, ti di-co!
Hors d'i-ci, te dis-je!*

Toffolo

*-drò, ma quando vor-rò.
Beppe pais, mais quand je voudrai.*

*(fa l'atto di dargli uno schiaffo)
(Il fait le geste de lui donner un soufflet.)*

*Se non te ne va - i!...
Si tu ne t'en vas!*

Ancora un poco più

Toffolo *(si ritrae e raccoglie delle pietre)*
(se recule et ramasse des pierres.)

*Giù le ma-ni!
Beppe Bas les pat - tes!*

*(estrae il coltello)
(tire son couteau)*

Ah!

Mosso

(Esce di casa Padron Toni, e viene colpito da una pietra lanciata da Toffolo.)

(Sort de la maison Maitre Toni. Un pierre lancée par Toffolo vient le frapper.)

Padron Toni

Musical score for Padron Toni's reaction to being hit by a stone. The score consists of three staves. The top staff is a bass staff, the middle is a treble staff, and the bottom is another bass staff. The music is in common time with a key signature of one sharp. The vocal line includes lyrics: "Ai - u - to! Ai u - to!" and "A l'ai - de! A l'ai - de!"

(Accorrono Donna Pasqua e Lucietta, poi Padron Fortunato, Donna Libera, Checca, Orsetta.

Intanto Toffolo continua a lanciare pietre e Beppe a minacciare colpi di coltello.)

(Accourent Donna Pasqua et Lucietta, puis Maitre Fortunato, Donna Libera, Checoa, Orsetta.

Pendant ce temps Toffolo continue à lancer des pierres et Boppe à le menacer de coups de couteau.)

Musical score showing continuous action between Toffolo and Boppe. The score consists of three staves. The top staff is a treble staff, the middle is a bass staff, and the bottom is another bass staff. The music continues the rhythmic pattern established in the previous section, with dynamic markings like '>' indicating the direction of the stones being thrown.

(Armato di un enorme spiedo, entra quasi correndo, Titta-Nane e si lancia contro Toffolo.)

(Armed d'une énorme broche à rôtir, presque en courant, Titta-Nane qui se jette sur Toffolo.)

Titta · Nane

(urlando)

(hurlant)

Musical score for Titta-Nane's charge and attack on Toffolo. The score consists of three staves. The top staff is a treble staff, the middle is a bass staff, and the bottom is another bass staff. The vocal line includes lyrics: "Ah, finalmen - te!" and "Ah, tout de mê - me!". The number 15 is enclosed in a box in the center of the page. The music concludes with a final dynamic marking 'f'.

Titta-Nane

3

Ti tro - vo, ga - gliof - fo!
Co - quin, je te trou - ve!

(Le cinque donne urlano: fermateli, si ammazzano!)
(Les cinq femmes hurlent: Au meurtre là! Santez sur eux!)

Lucietta

(urlando)
(hurlant)

Checca

(urlando)
(hurlant)Fer -
Au

Orsetta

Fer - ma - te - li!
Au meurtre là!Siammazza - no!
Sau - tez sur eux!(urlando)
(hurlant)

Donna Pasqua

(urlando)
(hurlant)Fer -
Au

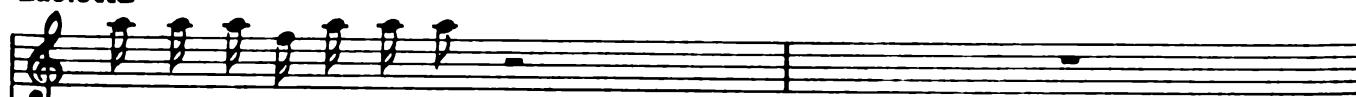
Donna Libera

Fer - ma - te - li!
Au meurtre là!(urlando)
(hurlant)Fer - ma - te - li!
Sau - tez sur eux!

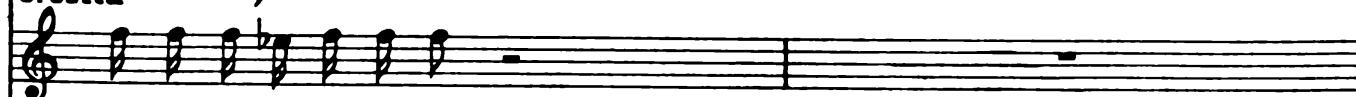
(Padron Toni e Padron Fortunato, tenendosi a debita distanza, gridano: Basta! Fermateli! Beppe e Titta-Nane, incalzano da vicino Toffolo che lancia sempre pietre e grida: Aiuto! Aiuto!)

(Maitre Toni et Maitre Fortunato, se tenant à bonne distance, crient: Paix donc! Cessez enfin!

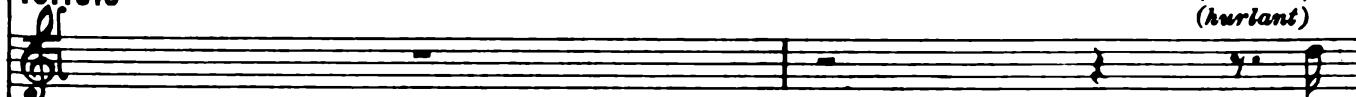
Beppe et Titta-Nane poursuivent de près Toffolo qui lance toujours des pierres et crie: A l'aide! A l'aide!)
Lucietta



Orsetta ,



Toffolo



Ai.
A

Padron Toni



Ba . sta! Fer . ma.te.vi!
Paix donc! Ces - ses en.fin!

(urlando)
(hurlant)

Padron Fortunato



Ba . sta! Ferma.te.vi!
Paix donc! Ces - ses en.fin!



Toffolo

13
14

- u - to! Aiu - - - to!
l'aide! A l'ai - - - del

16

8

movendo assai.....

(Improvvisamente appare Isidoro, il rappresentante della giustizia e della "Serenissima.. Porta la parrucca, il tricorno ed una grande mazza.)

(A l'improviste apparaît Isidore, le représentant de la justice et de la "Sérénissime.. Il porte la perruque, le tricorne et une grande canne.) (battendo forte la mazza a terra) (parlato)

Isidoro (frappant fortement la terre de sa canne) (parlé)

Fer - - - mi tut - ti!
Mort du dia - ble!

Ritenuto.

Immobilità generale.

Toffolo lascia cadere i sassi,
Beppe il coltello, Titta-Nane lo spiedo.)
(Immobilité générale.

Toffolo laisse tomber les pierres,
Beppe le couteau, Titta-Nane la broche.)
Isidoro (guardando Toffolo, Beppe e Titta-Nane)
(regardant Toffolo, Beppe et Titta-Nane)

Deisas - si.... un col.
Despier - res... U - ne

p

Isidoro

- tel - lo.... u.no spie - do...
da - gue.... U.ne bro - che...
Tut - ti ingale - ra!
Tous aux galè - res!

(Le tre fanciulle si avvicinano a Isidoro e lo supplicano a mani giunte.)
(Les trois jeunes filles pleurant s'approchent d'Isidore et l'implorent à mains jointes.)

Lucietta (piangendo)
(pleurant)

Checca Ah _____ (piangendo)
(pleurant)

Orsetta Oh _____ (piangendo)
(pleurant)

Calmo

17

Lucietta (Durante questa scena, dietro le spalle di Isidoro, Titta-Nane, Beppe e Toffolo ritornano
(Durant cette scène, derrière les épaules d'Isidore, Titta-Nane, Beppe et Toffolo recommandent

Checca

Orsetta Oh _____

Ih _____

a litigare sottovoce e gesticolando animatamente. Padron Toni e Padron Fortunato cercano calmarli. Donna à se quereller à voix basse et gesticulent avec animation. Maître Toni et Maître Fortunato cherchent à les calmer.

Lucletta



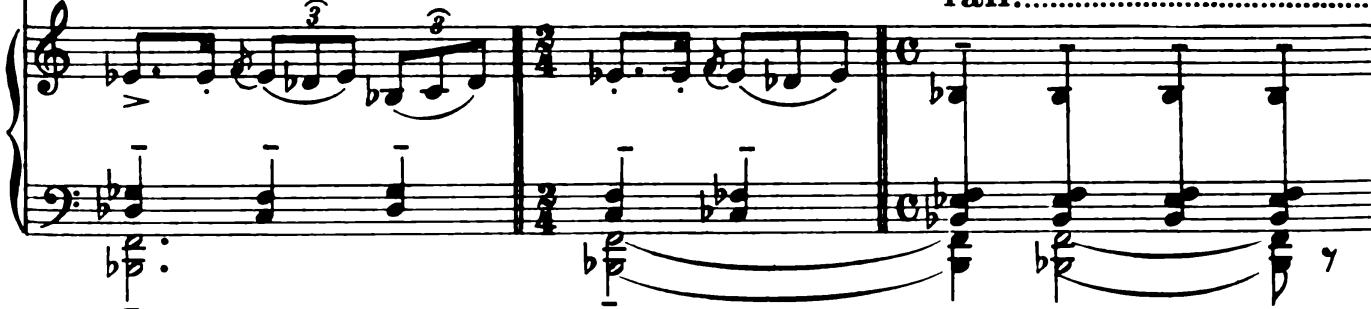
Checca



Orsetta



rall:.....



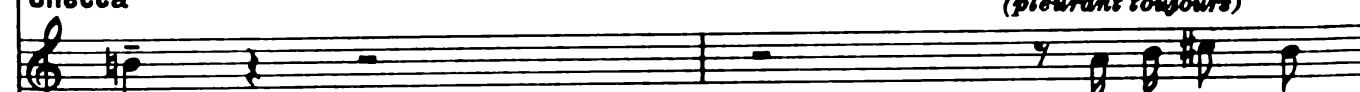
Pasqua e Donna Libera piangono, raccolgono le armi e le fanno sparire.)

(Donna Pasqua et Donna Libera pleurent, ramassent les armes et les font disparaître.)

Lucletta



Checca



(sempre piangendo)
(pleurant toujours)

Ec.cel.len - za!

Ex.cel.len - ce!

Orsetta



(sempre piangendo)
(pleurant toujours)

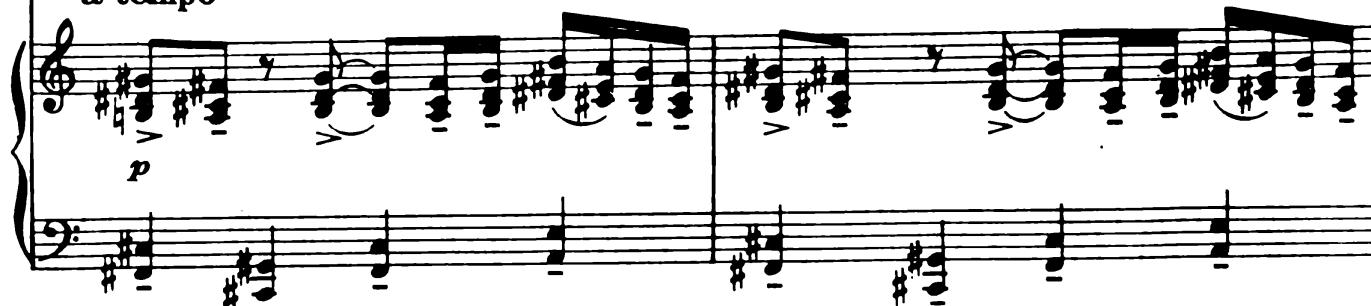
Ec.cel.len - za!

Ex.cel.len - ce!

Per.do.na.te!

Fai.tes grâ.ce!

a tempo



138

Lucietta (sempre piangendo)
(pleurant toujours)

Checca Il - lustrissimo! Pie - tà!
 Orsetta Perdo-na - te!
Faites grâ - ce! Il - lustrissimo! Pie - tà!
 Il - lustrissime! Pi - tié!
 Il - lu.
 Il - lus.

Lucietta

Checca Pie - tà!
 Orsetta Pie - tà!
 strissimo! Pie-tà!
 - trissime! Pi-tié!
 Pie-tà! Il-lustrissimo!
 Pi-tié! Il-lustrissime!

(sempre burbero e ancora battendo la mazza a terra)

(toujours rébarbatif et frappant encore la terre de sa canne)

Isidoro

18 **Più mosso** Per - do - ne - rò....
 Grâ - ce je fais....
 se....
 si....

Isidoro

se.... se tut - ti fa - ran - no la pa - ce.
 si.... si tous veu - lent fai - re la paix.

(Le tre fanciulle si precipitano verso i loro fidanzati e tutti si abbracciano. Ritorna l'allegria.)
 (Les trois jeunes filles se précipitent vers leurs fiancés et tous s'embrassent. L'allégresse renait.)

Molto gaio

(avvicinandosi a Isidoro, con molto rispetto)
(s'avançant vers Isidore, avec un grand respect.)

Padron Toni (parlato) (parlé)

19 Un poco più ritenuto Illustrissimo! Entra-te, vi prego, entrate in ca-sa
Illustrissime! Entrez donc, de grâce entrez dans ma de-

Padron Toni

mi - a.
- meu - re., Il-lustrissimo! vi pre-go,
Il-lustrissime! de grd-ce,

Padron Toni

as-si-stete alla tripli-ce fe-sta di noz - ze.
as-sis-tez à ce triple festin d'é-pou-sail - les.

(Isidoro esita,
(Isidore hésite,

ma le tre fanciulle lo prendono per mano e lo trascinano in casa di Padron Toni, insieme a tutta la compagnia.
mais les trois jeunes filles le prennent par la main et l'entraînent dans la maison de Maitre Toni, où le suit

Molto gaio

mf

toute la compagnie.)

8.....

20

8.....

(Entra da destra, urlando, uno sciame di femmine che si tirano per i capelli.)

(Entre par la droite, en poussant des hurlements, un essaim de femmes qui se tirent par les cheveux.)

Ritenuto

Sop. e Contr.

VOCI INTERNE

Sì!
Oui!

Sop. e Contr.

No!
Non!

Musical score page 8, measures 1-4. The score consists of five staves. The top three staves are treble clef, with measure 1 starting at B major (two sharps) and measure 2 starting at F major (one sharp). The fourth staff is bass clef. Measure 1 has a dynamic of f . Measures 2 and 3 have dynamics of ff . Measure 4 has a dynamic of f . The bottom staff shows a continuous eighth-note pattern. Measure 1 includes a fermata over the first note of the bass staff. Measures 2 and 3 include grace notes above the main notes. Measures 4 and 5 include grace notes above the main notes.

Musical score page 10, measures 1-8. The score consists of four staves. The top two staves are treble clef, the third is bass clef, and the bottom is bass clef. Measure 1: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 2: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 3: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 4: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 5: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 6: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 7: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign. Measure 8: Treble staff has a sharp sign, bass staff has a sharp sign.

Musical score page 10, measures 8-11. The score consists of five staves. Measures 8 and 9 show melodic lines with various dynamics (e.g., f , p , b) and articulations (e.g., accents, slurs). Measure 10 features a prominent bass line with eighth-note patterns. Measure 11 concludes with a dynamic f and a measure repeat sign ($m.8.$).

(Passano rapidamente, sempre abbaruffandosi.)
(Elles passent rapidement, toujours en se bouspillant.)

Musical score page 10, measures 11-12. The score consists of six staves. Measures 11 and 12 begin with dynamic markings: $\text{f} \nearrow$, $b\text{f} \nearrow$, $\text{p} \nearrow$, and f . The vocal parts feature eighth-note patterns with grace notes. The piano accompaniment includes sustained notes and eighth-note chords. Measure 12 concludes with a fermata over the vocal entries.

Musical score page 145, system 1. The score consists of six staves. The top two staves are treble clef with key signatures of one sharp (F#) and one flat (B-flat). The third staff is bass clef. The fourth staff is treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The fifth staff is bass clef. The bottom staff is bass clef. Measure 1 starts with a forte dynamic. Measure 2 begins with a forte dynamic. Measure 3 starts with a forte dynamic. Measure 4 starts with a forte dynamic. Measures 5-6 show eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measures 7-8 show eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measures 9-10 show eighth-note patterns in the treble and bass staves.

Musical score page 145, system 2. The score consists of six staves. The top two staves are treble clef with key signatures of one sharp (F#) and one flat (B-flat). The third staff is bass clef. The fourth staff is treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The fifth staff is bass clef. The bottom staff is bass clef. Measure 1 starts with a forte dynamic. Measure 2 begins with a forte dynamic. Measure 3 starts with a forte dynamic. Measure 4 starts with a forte dynamic. Measures 5-6 show eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measures 7-8 show eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measures 9-10 show eighth-note patterns in the treble and bass staves.

(Riappare Canocchia, la venditrice di zucca, ripetendo il suo grido: zucca barucca, barucca calda!)
Canocchia (*Réapparaît Canocchia, la marchande de citrouilles, répétant son cri: Courge sucrée, chaude et sucrée!*)

21

Zuc.ca baruc.ca, ba.ruc.ca cal.da, Zuc.ca,
Cour.ge su-cré-e, chaude et sucré-e, cour.ge,

ritenuto *p*

Canocchia

zucca barucca, barucca calda.
courge sucré-e, sucrée et chaude. molto movendo.....

(Un altro sciame di donne entra da sinistra.
Si disputano una sedia e la tirano in tutti i sensi.)
(Un autre essaim de femmes entre par la gauche.
Elles se disputent une chaise et la tirent en tous sens.)

Sop.e Cont.

VOCI INTERNE

È nostra!
La chaise!

È nostra!
La chaise!

È nostra!
La chaise!

È nostra!
La chaise!

No!
Non!

La - dre!
Gar - ces!

No!
Non!

La - dre!
Gar - ces!

Agitato, ma non troppo mosso

(Alfine la sedia si sfascia, alcune donne ruzzolano a terra, travolgendo Canocchia e la zucca.)
(A la fin la chaise se casse, quelques femmes roulent à terre, renversant Canocchia et les citrouilles.)

La - dre!
Gar - ces!

La - dre!
Gar - ces!

Movendo

(Canocchia va a rinforzare le file delle combattenti. Si bastonano con i frammenti di sedia, si graffiano.)
(Alors Canocchia va renforcer les rangs des combattantes. Elles se frappent avec les débris de la chaise, elles se griffent.)

Soprani uniti

Soprani uniti

Contralti uniti

Ah

Ah

a tempo

Ah Ah Ah

(Finalmente se ne vanno lasciando la piazzetta ingombra di ciabatte e di altri oggetti perduti nella mischia.)
(Finalement elles s'en vont laissant la petite place encombrée de savates et d'autres objets perdus dans la mêlée.)

Ah Ah Ah Ah

22

Ah

Alquanto ritenuto

mf

(Si apre la porta della casa di Padron Toni e ne esce Isi.
(La porte de la maison de Maître Toni s'ouvre et Isidore

doro accompagnato da Checca che lo saluta inchinandosi profondamente. Isidoro tenta abbracciarla. Checca gli chiude la
en sort accompagné de Checca qui lealue en s'inclinant profondément. Isidore tente de l'embrasser. Checca lui ferme

porta in faccia. Isidoro se ne va soddisfatto, scorge la zucca, le ciabatte e le altre cose disseminate nella piaz.
la porte au nez. Isidore s'en va satisfait, aperçoit les citrouilles, les savates et les autres objets éparpillés sur la petite

zetta. Si arresta, appoggia il gomito alla manica e il mento alla mano.)
place. Il s'arrête, appuie le coude à sa canne et le menton à sa main.)

Un poco più mosso

150

23 a tempo

(Contempla il campo di battaglia.)

(Il contemple le champ de bataille.)

mf

(Immobile, riflette e indaga.)

(Immobile, il réfléchit et s'interroge.)

Più mosso un poco

p

8.....
p
pp
dim:
Molto ritenuto rall.
pp

(Si chiude il velario)
(Le rideau se ferme)